



Unabhängige Heimatzeitung mit Amtsnachrichten für Radeberg • Arnsdorf • Fischbach • Feldschlößchen • Großhermannsdorf • Kleinröhrsdorf • Kleinwolmsdorf • Langebrück • Leppersdorf • Liegau-Augustusbad • Lomnitz • Rossendorf • Schönborn • Seifersdorf • Ullersdorf • Wachau • Wallroda • Weißig

## Im Überblick

Leserbriefkasten	Seite 2
Sport im Rödertal	Seite 3
Tipps & Termine	Seite 6
Teil 3 - Max Hinsche	Seite 8
Schule / Wirtschaft informiert	Seite 8

## Das Eschebach-Areal - Eine kleine Zeitreise

Sie waren eines der Vorzeigebauwerke in Radeberg - die Eschebachwerke. Doch von dem einstigen Glanz ist nun nichts mehr übrig. Das große Gelände am Radeberger Bahnhof verfällt zusehends. Eine Einigung seitens der Stadt und dem Eigentümer Herrn Saller, der das Gelände vor einigen Jahren erworben hatte, konnte noch nicht erzielt werden. Ein großes Einkaufszentrum sollte durch das Unternehmen von Herrn Saller entstehen, dagegen wehrte sich die Stadt Radeberg jedoch, denn dadurch könnte der Handel in der

Innenstadt geschwächt werden. So wird schon seit Jahren versucht, eine Lösung zu finden. Nun flammte die Diskussion wieder auf, als der Stadtrat jüngst beschloss sich das Vorkaufsrecht für das Eschebach-Areal beschloss. Wir haben eine Übersicht für Sie erstellt, in der wir mit Ihnen durch die Zeit reisen. Von den Anfängen bis hin zu den aktuellen Geschehnissen auf und zu dem Eschebach-Areal am Bahnhof.



**1886** Carl Eschebach kaufte das 64.000 m<sup>2</sup> große, ehemalige Gelände der Saxonia Eisenwerke. Die Firma Radeberger Guss & Emaillewerke Carl Eschebach & Co. stellten auf dem Gelände Eisschränke, Emaillewaren und Produkte aus Eisenguss, Geschirr, Herde sowie Gegenstände des Gesundheits- und Krankenwesens her.

**1890** Die Eschebachwerke in Dresden und Radeberg fusionieren zu der Vereinigten Eschebachschen Werken AG, deren Hauptsitz sich in Dresden befindet.

**1900** Etwa 2.000 Mitarbeiter arbeiten in den beiden Werken Dresden und Radeberg. Das Unternehmen wächst immer weiter, sodass um 1900 Umbauten am Werk in Radeberg erfolgen. Nach dem Ende des ersten Weltkrieges bricht die Erfolgserie ab.

**1927** Das Werk in Dresden wird geschlossen.

**1931** Der Unternehmenssitz wird nach Radeberg verlegt.

**1946** Es erfolgt die Enteignung des Betriebes nach dem zweiten Weltkrieg und damit die Demontage und Wiederaufbau zum volkseigenen Betrieb.

**1972** Ab diesem Jahr gehört das Werk zum VEB Möbel Kombinat Dresden-Hellerau

**1990** Privatisierung nach der Wende

**1991** Insolvenz

**2007** Herr Josef Saller ersteigert das seit 2004 leer stehende Areal.

**2008/2009** Die Stadt Radeberg erarbeitet ein Einzelhandelskonzept, um die Ansiedlung von Handel innerhalb der Stadt zu steuern.

**Detlev Dauphin (ehem. Vorsitzender des Gewerbevereins und Mitglied im Stadtrat):**  
*„Das Gelände hätte damals schon von der Stadt ersteigert werden müssen. Leider waren zu dem Zeitpunkt die finanziellen Mittel nicht gegeben. Sowohl die Stadt als auch der Gewerbeverein sind ganz klar gegen die Ansiedlung von Einzelhandel. Auch Wohnfläche kommt nicht in Frage. Was die Stadt braucht ist eine Gewerbefläche und sicherlich finden sich auch Unternehmen, die sich in der Innenstadt ansiedeln können. Dazu stehe ich ganz klar und mit dem nun erworbenen Vorkaufsrecht rückt das Ziel „Gewerbegebiet“ zumindest ein Stück näher.“*

**2010** Die Firma Saller Gewerbebau legt der Stadt Radeberg ein Konzept für das Eschebach Areal vor. Darin wird von einem Gewerbegebiet abgeraten, denn das Areal liegt für große Transporte ungünstig. Denkbar wäre eine Symbiose aus Handel und einer Außenstelle der Universität. Für letzteres ist jedoch der Freistaat Sachsen zuständig. Die Stadt Radeberg hat auf eine solche Entscheidung keinen Einfluss. Laut OB Gerhard Lemm hat der Freistaat jedoch kein Interesse an einem solchen Projekt.

**2010** Immer wieder brennt es auf dem ehemaligen Eschebach-Gelände. Am 04.03.2010 wütet das größte Feuer, bei dem auch das historische Haus an der Bahnhofstraße stark in Mitleidenschaft gezogen wird. Allein zwischen 2008 und 2011 gibt es vier Brände. Die Polizei geht bei dieser Serie von Brandstiftung aus.

**2013** Die Stadt Radeberg beschließt ein Vorkaufsrecht für den städtebaulich neu zu ordnenden Bereich „Eschebach - Gewerbehof“. So kann die Stadt Radeberg das Gelände für sich beanspruchen, wenn Herr Saller es erneut zum Kauf anbietet.

stellung von Petroleumkochöfen und präsentiert diese auch auf der Messe in Leipzig. Seine Frau Bertha kaufte 1872 das Klempnergeschäft Schulze & Co. in Dresden und führte es unter dem Namen B. Eschebach weiter. Hier begann Carl Eschebach, mit Hilfe von drei Arbeitern, hauswirtschaftliche Gegenstände herzustellen. Am 01. Mai 1877 gab Bertha Eschebach das Geschäft auf und ihr Mann sowie der Kaufmann Julius Haußner, eröffneten das Klempnergeschäft Eschebach & Haußner. Die hier hergestellten Haushaltserzeugnisse verkauften sich gut und die Nachfrage stieg. 1878 erweiterte die Firma ihre Räumlichkeiten und bezog einen Pontonschuppen am Elbufer. Zwei Jahre später, zog die Fertigung in das ehemalige Garnisonslazarett in der Dresdner Neustadt. Das Unternehmen hatte sich bis dahin so gut entwickelt, dass bereits 150 Beschäftigte für Eschebach & Haußner arbeiteten. Ein Faktor für die gute Entwicklung war auch, der Bevölkerungszuwachs in Dresden zu dieser Zeit. Denn die Zuwanderer brauchten Wohnraum und die entsprechende Einrichtung. Produziert wurden nun auch größere Gegenstände wie zum Beispiel Eisschränke, Ofenschirme, Badewannen, Klosettanlagen und Waschoiletten. 1886 musste sich das Unternehmen, um alle Aufträge erfüllen zu können, erneut erweitern und es entstand die 64.000 m<sup>2</sup> große Fabrikfiale in Radeberg. Von nun an übernahmen die Radeberger Guss- und Emaillewerke Carl Eschebach & Co. die Herstellung von Eisschränken, Emaillewaren und Produkten aus Eisenguss. Es wurden Geschirre, Gegenstände aus dem Gesundheits- und Krankenwesen sowie Herde produziert. Im Jahre 1890 fusionierten die Werke in Dresden und Radeberg und wurden zu der Vereinigten Eschebachschen Werke Aktiengesellschaft. Der Hauptsitz blieb dabei in Dresden. Mittlerweile waren über 600 Mitarbeiter für das Unternehmen tätig und die Hälfte der Erzeugnisse wurde nach Südamerika, Spanien und Italien exportiert. 1900 wurde die Produktion in Dresden in das Werk in Dresden Pieschen auf der Rieser Straße verlegt. Schon 1894 hatte die Geschäftsleitung das 24.000 m<sup>2</sup> große Grundstück gekauft. Ein modern ausgestattetes Werk wurde errichtet und verfügte bereits über elektrische Beleuchtung, Dampfheizung und fünf elektrische Warenaufzüge. Zu dieser Zeit gab es in den beiden Werken Dresden und Radeberg rund 2.000 Angestellte und Arbeiter. Das Wohl aller Beschäftigten lag Carl Eschebach am Herzen und so waren die Werke mit großen Ankleideräumen inklusive Waschtischen und fließend Wasser, Toiletten mit Wasserspülung und Kantinen mit Vorrichtungen zur Speiserwärmung ausgestattet. Zu dem Betrieb in Radeberg gehörten sogar betriebseigene Wohnhäuser, die den Angestellten und Arbeitern zur Verfügung standen. Außerdem gründete Eschebach eine Stiftung, die der Absicherung der Beschäftigten in Notsituationen dienen sollte. Carl Eschebach starb am 08. Februar 1905 in Monte Carlo/Monaco. Die Stiftung verfügte zu der Zeit über ein Kapital von 120.000 Mark und erhielt aus Eschebachs Testament weitere 320.000 Mark. Carl Eschebach galt um 1900 zu einem der reichsten Männer von Dresden. Für seine Leistungen wurde er 1892 zum Kommerzienrat und 1898 zum Geheimen Kommerzienrat ernannt.

### Wer ist eigentlich ...? Carl Eschebach

Am 04. Mai 1842 wird Carl Eschebach in Wittenberg geboren. Nach seiner Ausbildung bei einem Klempnermeister in Könnern, arbeitete er als Geselle bei Anton K. Köcke in Wittenberg und im Anschluss bei C.W. Gewecke in Hannover. Danach führt ihn sein Weg über Köthen nach Berlin in die Lampenfabrik C.H. Stobwasser. Wieder zurück in Köthen befasst sich Eschebach mit der Her-

**Nachgefragt bei Jens Richter (1. Vorsitzender des Gewerbevereins):**  
*„Grundsätzlich ist der Gewerbeverein natürlich sehr an der Entwicklung des Areals interessiert. Allein, um diesen optischen „Schandfleck“ aus der Stadt zu verbannen und somit wesentlich attraktiver und einladender auf Besuchern zu wirken, beispielsweise Bahnreisende betreffend. Mit dem Einzelhandelskonzept hat man sich gemeinsam klar für den Einzelhandel in der Innenstadt ausgesprochen, was wir nach wie vor ausdrücklich begrüßen, jedoch schließt dieses den „Handel“ im Eschebach-Areal nicht komplett aus, sondern eben nur ein Innenstadtrelevantes Sortiment. Ein Autohaus oder ein Baumarkt wären nur zwei Beispiele von vielen Möglichkeiten. Bezüglich diverser anderer Ansätze für die Nutzung, die immer wieder ins Gespräch gebracht werden, liegen uns aktuell keine konkreten Informationen vor.“*

**2003** Am 14. Juni übernimmt die Firma domino-Küchen Service GmbH die insolventen Eschebach Küchenmöbelwerke.

**2004** Die endgültige Schließung erfolgt am 29.04.2004.

### Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Kassenärztlicher Notfalldienst für die Bereiche Radeberg, Wachau, Arnsdorf, Wallroda, Kleinwolmsdorf und Fischbach sowie den Bereich Ottendorf-Okrilla

**Notfalldienstzeiten:**  
 Mo., Di., Do.: 19.00 Uhr bis zum nächsten Tag 7.00 Uhr  
 Mi.: 14.00 Uhr bis Donnerstag 7.00 Uhr  
 Wochenende: von Freitag 14.00 Uhr bis Montag 7.00 Uhr durchgängig vom Vorabend 19.00 Uhr  
 Feiertage: bis zum darauffolgenden Werktag 7.00 Uhr

Auskunft über den diensthabenden Arzt gibt die Rettungsleitstelle unter Tel. 03571/19222 und in lebensbedrohlichen Fällen: 112  
 Neu: deutschlandweit Tel.-Nr. 116117

### Wochenendbereitschaftsdienst Zahnärzte für Radeberg und Arnsdorf

15./16.02. Herr Dr. D. Henaack  
 Radeberg, Pulsnitzer Str. 20  
 Tel: 03528/44 20 81

22./23.02. Frau Dr. Arndt  
 Radeberg, Stolpener Str. 12  
 Tel: 03528/44 22 72

jeweils Sa./So.: 10.00 - 12.00 Uhr; außerhalb dieser Zeiten für akute Fälle: 0152/04 93 73 67 oder 0152/04 93 87 24

### Notdienstbereitschaft Apotheken

Dienstwechsel jeweils 8.00 Uhr

15.02. Mohren-Apotheke, Radeberg Tel. 03528/44 58 35  
 16.02. Löwen-Apotheke, Radeberg Tel. 03528/44 22 28  
 17.02. Elefanten-Apotheke, Großröhrsdorf Tel. 035952/58 91 5  
 18.02. Vital Apotheke, Ottendorf-Okrilla Tel. 035205/59 91 5  
 19.02. Stadt-Apotheke, Großröhrsdorf Tel. 035952/33 03 1  
 20.02. Hirsch-Apotheke, Ottendorf-Okr. Tel. 035205/54 23 6  
 21.02. Arnoldis-Apotheke, Arnsdorf Tel. 035200/25 60  
 22.02. Löwen-Apotheke, Pulsnitz Tel. 035955/72 33 6

### Tierärztlicher Bereitschaftsdienst

werkt. 19.00-07.00 Uhr u. Sa., So. ganztägig

14.02.-21.02. Herr DVM Jakob, Wachau  
 Tel. 03528/44 74 57 oder 0171/81 47 753

21.02.-28.02. Frau DVM Tomeit, Wallroda  
 Tel. 035200/24 135 oder 0171/57 76 377

werkt. 19.00-6.00 Uhr u. feiertags, Sa., So. ganztägig  
 Notdienst nur nach tel. Anmeldung unter  
 Tel. 035201/730-0 od. 0171/5 72 62 83

14.02.-21.02. Dr. Klaus Ehrlich  
 21.02.-28.02. TA Stefan Birka

**Tierärztliche Kliniken sind ständig dienstbereit:**  
 Tierärztliche Klinik Dr. Düring, Rennersdorf Tel. 035973-2830

### Abenteuer mit Kess: Teil 1 „Der Traumstaub“



09.03.2014 - 15.00 Uhr



Lebe Deine Stärken!  
 WingTsun ... DER KLUGE WEG ZUR SELBSTVERTEIDIGUNG!

Jetzt testen!

EWTO - Schule Radeberg  
 Info: 0152/265 82 333 www.mit-uns-gegen-gewalt.de

1897 erwarb er die Kureinrichtung und das Schloss Friedrichsthal in Berggießhübel. Dort stiftete er 1899 den Bismarckturm und wurde zum Ehrenbürger ernannt. Des Weiteren wurde er zum Ehrenmitglied des Gewerbevereins Sächsische Schweiz. Die Betriebsstätte in Dresden bestand bis 1931. In Radeberg wurde bis 2004 produziert. Nach der Insolvenz wurde das Werkarchiv geplündert und zerstört, sodass heute wertvolle Firmenunterlagen, Musterkataloge sowie Mustermöbel verschollen sind.

Text & Foto: Red.,  
 Quelle: Sächsische Biografien

**Radeberger Bier-Theater**  
 SPASS BEIM BIER

im  
 Kaiserhof Radeberg  
 01454 Radeberg  
 Hauptstraße 62  
 Telefon 03528/487070  
 oder  
 info@biertheater.de

# Große Kreisstadt Radeberg

**Der Oberbürgermeister der Stadt Radeberg und die Ortsvorsteher von Großberkmannsdorf, Liegau-Augustusbad und Ullersdorf gratulieren herzlich**

<b>zum 90. Geburtstag</b>	11.02. Peter Cebulla
13.02. Irmgard Stephan	12.02. Dr. Horst Kunath
<b>zum 85. Geburtstag</b>	<b>zum 70. Geburtstag</b>
08.02. Christa Günther	09.02. Peter Conradi
09.02. Elisabeth Apfelfthaler	11.02. Rita Müller
10.02. Fritz Völkel	12.02. Heidrun Hönnicke
(OT Liegau-Augustusbad)	12.02. Christian Eberth
10.02. Karl-Heinz Wolf	13.02. Heide Englert
(OT Liegau-Augustusbad)	(OT Liegau-Augustusbad)
<b>zum 80. Geburtstag</b>	13.02. Maria Godau
08.02. Hans-Jürgen Kastulski	(OT Großberkmannsdorf)
09.02. Erna Rost	14.02. Ingrid Schuster
12.02. Elfriede Scharf	14.02. Siegrid Mitreuter
14.02. Erhard Wiese	<i>sowie den Eheleuten Christine und Peter Schöne</i>
<b>zum 75. Geburtstag</b>	<i>zur Goldenen Hochzeit und wünschen</i>
08.02. Erika Hornig	<i>noch viele gemeinsame und glückliche Jahre</i>

## Stadtverwaltung Radeberg informiert

In der Zeit vom 31.01.2014 bis 03.02.2014 wurde der Stadtverwaltung Radeberg ein Verkehrszähl- und Geschwindigkeitsmessgerät VeDasys der Firma Bremicker Verkehrstechnik an der Forststraße in Radeberg entwendet. Es war zu diesem Zeitpunkt an einem Verkehrszeichenposten vor dem Blumen- und Getränkemarkt befestigt und gesichert. Dieses misst anonym die Verkehrsströme und Geschwindigkeiten. Ohne die spezielle Software ist dieses Gerät jedermann nutzlos. Wer sachdienliche Hinweise zu dem Täter oder dem Verbleib machen kann, wendet sich bitte an das Polizeirevier Kamenz. Vielen Dank.



Jürgen Wähnert, Ltr. Büro des Oberbürgermeisters/Presseprecher

## Radeberger Bauamt zieht in Container

Momentan werden im Radeberger Bauamt die Umzugskisten gepackt, denn vom 17. bis 19. Februar 2014 ziehen die Mitarbeiter für ca. 1 Jahr in die Containerbüros im Schlossgarten von Schloss Klippenstein. Danach beginnt die Sanierung des Hauses Markt 18. Ab 20.02.14 ist das Bauamt der Stadtverwaltung Radeberg über die Straße „Am Hofegrund“ zu erreichen. Kurzzeitige Störungen in der Erreichbarkeit oder der Bearbeitungsdauer bitten wir zu entschuldigen.

## Gemeinde Arnsdorf

**Die Bürgermeisterin der Gemeinde Arnsdorf sowie die Ortsvorsteher der Ortsteile Fischbach, Kleinwolmsdorf und Wallroda gratulieren auf das Herzlichste**

16.02. Helga Bönisch	76 Jahre	21.02. Christine Lehmann	80 Jahre
17.02. Armin Müller	79 Jahre	21.02. Richard Mißbach	76 Jahre
17.02. Annelies Wünsche	81 Jahre	22.02. Peter Eichler	75 Jahre
18.02. Elsbeth Gräfe	73 Jahre	<b>Ortsteil Fischbach</b>	
18.02. Margot Grohmann	74 Jahre	17.02. Dorothea Mittag	91 Jahre
18.02. Christa Hering	71 Jahre	18.02. Anita Bürger	76 Jahre
18.02. Waltraut Schütze	72 Jahre	20.02. Monika Leuner	71 Jahre
19.02. Karin Ganzer	74 Jahre	<b>Ortsteil Kleinwolmsdorf</b>	
19.02. Horst Hoffmann	84 Jahre	16.02. Heinz Göbel	85 Jahre
19.02. Heinz Markwardt	89 Jahre	21.02. Elsbeth Schröer	90 Jahre
19.02. Monika Treffkorn	70 Jahre	22.02. Isolde Gräfe	84 Jahre
20.02. Ursula Hohlfeld	75 Jahre	<b>Ortsteil Wallroda</b>	
21.02. Reiner Angermann	71 Jahre	21.02. Klaus Jähne	70 Jahre

## Öffentliche Bekanntmachung der Durchführung der Wahl zum Gemeinderat und zu den Ortschaftsräten am 25. Mai 2014

**1. Zu wählen sind**

Gemeinde/Ortschaft	Anzahl Mitglieder	Höchstzahl Bewerber je Wahlvorschlag	Mindestzahl Unterstützungsunterschriften
Gemeinderat in Arnsdorf	16	24	40
Ortschaftsrat in Fischbach	6	9	20
Ortschaftsrat in Kleinwolmsdorf	5	8	10
Ortschaftsrat in Wallroda	5	8	10

**2. Aufforderung zur Einreichung von Wahlvorschlägen**  
 1. Es ergeht hiermit die Aufforderung, Wahlvorschläge für diese Wahlen - frühestens am Tag nach dieser Bekanntmachung und bis - spätestens am 20. März 2014, 18:00 Uhr schriftlich einzureichen und zwar  
 • für die oben benannten Gemeinderats- und Ortschaftsratswahlen beim Vorsitzenden des Gemeindevwahlausschusses

**Gemeindevverwaltung Arnsdorf, Bahnhofstraße 15/17, 01477 Arnsdorf**  
 2. Wahlvorschläge können von Parteien und Wählervereinigungen eingereicht werden. Jede Partei und jede Wählervereinigung kann für jeden Wahlkreis nur einen Wahlvorschlag einreichen.

**3. Inhalt und Form der Wahlvorschläge**  
 1. Die Wahlvorschläge sind unter Beachtung der gesetzlichen Vorschriften des Gesetzes über die Kommunalwahlen im Freistaat Sachsen (Kommunalwahlgesetzes - KomWG) und der Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums des Innern zur Durchführung des Gesetzes über die Kommunalwahlen im Freistaat Sachsen (Kommunalwahlordnung - KomWO) aufzustellen und einzureichen. Sie müssen den Bestimmungen über Inhalt und Form der Wahlvorschläge in den §§ 6a bis 6e KomWG sowie § 16 KomWO entsprechen. Dem Wahlvorschlag sind die im § 16 Abs. 3 KomWO genannten Unterlagen beizufügen:  
 • Erklärung eines jeden Bewerbers, dass er der Aufnahme in den Wahlvorschlag unwiderruflich zustimmt und er nicht für dieselbe Wahl in einem anderen Wahlvorschlag aufgestellt ist,  
 • Bescheinigung der zuständigen Gemeinde über die Wählbarkeit für jeden Bewerber,  
 • Ausfertigung der Niederschrift über die Mitglieder-/Vertreterversammlung zur Bewerberaufstellung einschließlich der zugehörigen Versicherungen an Eides statt,  
 • im Falle der Anwendung von § 6c Abs. 1 Satz 4 KomWG eine von dem für den Landkreis oder die Gemeinde zuständigen Vorstand oder sonst Vertretungsberechtigten der Partei oder mitgliederschaftlich organisierten Wählervereinigung unterzeichnete schriftliche Bestätigung, dass die Voraussetzungen für dieses Verfahren vorliegen,  
 • beim Wahlvorschlag einer mitgliederschaftlich organisierten Wählervereinigung die gültige Satzung zum Nachweis der mitgliederschaftlichen Organisation,  
 • beim Wahlvorschlag einer nicht mitgliederschaftlich organisierten Wählervereinigung für jeden Unterzeichner des Wahlvorschlages eine Bescheinigung der zuständigen Gemeinde über sein Wahlrecht,  
 • bei ausländischen Unionsbürgern eine Versicherung an Eides statt nach § 6a Abs. 3 KomWG.

2. Wählbar sind Bürger der Gemeinde, sofern sie nicht nach § 31 Abs. 2 der Gemeindeordnung für den Freistaat Sachsen von der Wählbarkeit ausgeschlossen sind.

Bürger der Gemeinde ist jeder Deutsche im Sinne des Artikels 116 des Grundgesetzes und jeder Staatsangehörige eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Union, der das 18. Lebensjahr vollendet hat und seit mindestens drei Monaten in der Gemeinde wohnt.

3. Als Bewerber einer Partei oder mitgliederschaftlich organisierten Wählervereinigung kann in einem Wahlvorschlag nur benannt werden, wer in

• einer Versammlung der im Zeitpunkt ihres Zusammentritts wahlberechtigten Mitglieder im Wahlgebiet (Mitgliederversammlung) oder

• einer Versammlung der aus ihrer Mitte gewählten Vertreter (Vertreterversammlung)

hierzu in geheimer Wahl gewählt worden ist. In gleicher Weise ist die Reihenfolge der Bewerber festzulegen. Hierzu sind im Rahmen der Mitglieder- bzw. Vertreterversammlung für jeden Wahlkreis getrennte Wahlen durchzuführen. Jeder stimmberechtigte Teilnehmer der Versammlung ist vorschlagsberechtigt.

Den Bewerbern ist Gelegenheit zu geben, sich und ihr Programm der Versammlung vorzustellen. Das Nähere über die Wahl von Vertretern für Vertreterversammlungen, über die Einberufung und Beschlussfähigkeit der Versammlungen sowie über das Verfahren für die Wahl der Bewerber regeln die Parteien und mitgliederschaftlich organisierten Wählervereinigungen durch ihre Satzungen.

Als Bewerber in Wahlvorschlägen **nicht mitgliederschaftlich organisierter Wählervereinigungen** kann nur benannt werden, wer in einer Versammlung der im Zeitpunkt ihres Zusammentritts wahlberechtigten Angehörigen der Wählervereinigung von der Mehrheit der anwesenden Angehörigen hierzu gewählt worden ist. In gleicher Weise ist die Reihenfolge der Bewerber festzulegen.

Mit dem Wahlvorschlag ist eine Niederschrift über die Wahl der Bewerber mit Angaben zu Ort, Art und Zeit der Versammlung, Zahl der erschienenen Stimmberechtigten und dem Ergebnis der Wahlen einzureichen. Außerdem haben der Leiter und zwei von der Versammlung festgelegte stimmberechtigte Teilnehmer an Eides statt zu versichern, dass die Bewerber in geheimer Wahl bestimmt wurden und die Bewerber Gelegenheit hatten, sich und ihr Programm der Versammlung vorzustellen.

4. Die Wahlvorschläge von **Parteien und mitgliederschaftlich organisierten Wählervereinigungen** sind von dem für das Wahlgebiet zuständigen Vorstand oder sonst Vertretungsberechtigten eigenhändig zu unterzeichnen. Besteht der Vorstand oder sonst Vertretungsberechtigte aus mehr als drei Mitgliedern, genügt die Unterschrift von drei Mitgliedern, darunter die des Vorsitzenden oder seines Stellvertreters.

Die Wahlvorschläge von **nicht mitgliederschaftlich organisierten Wählervereinigungen** sind von drei wahlberechtigten Angehörigen der Vereinigung, die an der Versammlung zur Bewerberaufstellung teilgenommen haben, eigenhändig zu unterzeichnen.

5. Gemeinsame Wahlvorschläge mehrerer Parteien oder Wählervereinigungen erfordern jeweils drei Unterschriften nach § 6a Abs. 4 KomWG für jeden der beteiligten Wahlvorschlagsträger. Die Wahlvorschlagsträger haben unabhängig voneinander jeder ein Aufstellungsverfahren nach § 6c KomWG durchzuführen.

### 4. Vordrucke

Die Vordrucke für Wahlvorschläge, Zustimmungserklärungen, Wählbarkeits- und Wahlrechtsbescheinigungen, Niederschriften über die Mitglieder-/Vertreterversammlungen zur Bewerberaufstellung einschließlich zugehöriger eidesstattlicher Versicherungen sind – während der allgemeinen üblichen Öffnungszeiten – erhältlich:

- für die Gemeinde- und Ortschaftsratswahlen:  
 Anschrift/Kontaktdaten/ggf. Öffnungszeiten  
 Gemeindeverwaltung Arnsdorf, Hauptamt, Bahnhofstraße 15/17, 01477 Arnsdorf

### 5. Hinweise auf Unterstützungsunterschriften

1. Jeder Wahlvorschlag muss entsprechend der unter Punkt 1. angegebenen Mindestzahl von Wahlberechtigten des Wahlgebietes/Wahlkreises, die keine Bewerber des Wahlvorschlages sind, unterstützt werden (Unterstützungsunterschriften). Die Wahlberechtigung muss zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Wahlvorschlages gegeben sein. Die Unterstützungsunterschrift muss vom Wahlberechtigten bei der zuständigen Gemeindeverwaltung auf einem Unterschriftenformblatt unter Angabe von Familienname, Vorname, Geburtsdatum und Anschrift der Hauptwohnung sowie des Tages der Unterschrift eigenhändig geleistet werden. Ein Wahlberechtigter kann für dieselbe Wahl nur für einen Wahlvorschlag eine Unterstützungsunterschrift leisten. Hat ein Wahlberechtigter für dieselbe Wahl für mehrere Wahlvorschläge eine Unterstützungsunterschrift geleistet, sind alle seine Unterschriften ungültig. Eine geleistete Unterstützungsunterschrift kann nicht zurückgenommen werden.

2. Die Unterstützungsunterschriften können nach Einreichung des Wahlvorschlages  
 • für die Gemeinderats-/Ortschaftsratswahlen bei der  
 Gemeindeverwaltung Arnsdorf, Hauptamt, Bahnhofstraße 15/17, 01477 Arnsdorf während folgender Zeiten

Montag 9.00 – 12.00 Uhr, Dienstag 9.00 – 12.00 u. 13.00 – 18.00 Uhr,  
 Donnerstag 9.00 – 12.00 u. 13.00 -16.00 Uhr, Freitag 9.00 – 12.00 Uhr

(allgemeine Öffnungszeiten) bis 20. März 2014, 18:00 Uhr, geleistet werden.

Die Wahlberechtigten haben sich auf Verlangen auszuweisen.

Wahlberechtigte, die infolge Krankheit oder wegen einer körperlichen Beeinträchtigung gehindert sind, die Gemeindeverwaltung aufzusuchen, können die Unterstützung durch Erklärung vor einem Beauftragten der Gemeindeverwaltung ersetzen. Dies haben sie beim Vorsitzenden des Gemeindevwahlausschusses spätestens bis 13. März 2014 schriftlich zu beantragen; dabei sind die Hinderungsgründe glaubhaft zu machen.

3. Der Wahlvorschlag einer Partei, die aufgrund eigenen Wahlvorschlages

- a) im Sächsischen Landtag vertreten ist oder
- b) seit der letzten Wahl im Gemeinderat/Kreistag der Gemeinde/des Landkreises vertreten ist oder
- c) bei Gemeinderatswahlen: im Gemeinderat einer an einer Gemeindeeingliederung oder Gemeindevereinigung beteiligten früheren Gemeinde im Wahlgebiet zum Zeitpunkt des Erlöschens der Mandate vertreten war, bedarf keiner Unterstützungsunterschriften. Dies gilt entsprechend für den Wahlvorschlag einer Wählervereinigung, wenn er von der Mehrheit der für die Wählervereinigung Gewählten, die dem Gemeinderat zum Zeitpunkt der Einreichung angehören oder zum Zeitpunkt der Gemeindeeingliederung oder Gemeindevereinigung angehört haben, unterschrieben ist.

Bei der Einreichung der Wahlvorschläge zur Wahl der Ortschaftsräte ist wie vorstehend zu verfahren. Darüber hinaus bedarf auch der Wahlvorschlag eine Partei oder Wählervereinigung für eine Ortschaftsratswahl, die aufgrund eigenen Wahlvorschlages seit der letzten regelmäßigen Wahl im Ortschaftsrat vertreten ist, keiner Unterstützungsunterschriften. Für Wählervereinigungen gilt dies wieder unter der Maßgabe, dass der Wahlvorschlag zusätzlich von der Mehrheit der zum Zeitpunkt der Einreichung im Ortschaftsrat für die Wählervereinigung vertretenen Gewählten unterzeichnet ist. Gemeinsame Wahlvorschläge mehrerer Parteien oder Wählervereinigungen bedürfen dann der Unterstützungsunterschriften, wenn dies für mindestens einen Wahlvorschlagsträger erforderlich ist.

**6. Die unter Punkt 1. benannten Wahlen werden gemäß § 57 KomWG mit**  
 x der Kreistagswahl  
 x der Wahl der Abgeordneten des Europäischen Parlaments aus der BRD organisatorisch verbunden.

Arnsdorf, den 07.02.2014  
 Martina Angermann, Bürgermeisterin

## Einladung Gemeinderat Arnsdorf

<i>Sehr geehrte Gemeinderätinnen, sehr geehrte Gemeinderäte, sehr geehrte Bürgerinnen und Bürger,</i>	Beschlussfähigkeit
hiermit lade ich Sie zu einer öffentlichen Sitzung ein.	2. Bestimmung der Mitunterzeichner der Niederschrift
50. Sitzung	3. Bestätigung des Protokolls der 49. öffentlichen Gemeinderatssitzung vom 27. Januar 2014
Gremium Gemeinderat Arnsdorf	4. Eröffnungsbilanz des Haushaltsjahres 2013
Sitzungstermin Montag, 17. Februar 2014, 19:00 Uhr	5. Wahl des Gemeindevwahlausschusses für die Gemeinderats- und Ortschaftsratswahlen
Ort Feuerwehr Arnsdorf, Kleinwolmsdorfer Str. 34	6. Verschiedenes
Raum FFw-Raum	7. Anfragen der Gemeinderäte
<b>Tagsordnung</b>	8. Anfragen der Bürger

1. Begrüßung und Feststellung der **Martina Angermann, Bürgermeisterin**

## Öffentliche Bekanntmachung

**In der 50. öffentlichen Sitzung des Technischen Ausschusses am 14.01.2014 wurden folgende Beschlüsse gefasst:**

**Beschluss-Nr. 239/50/TA/2014**

Die Gemeinde Arnsdorf stimmt der 4. Änderung des Bebauungsplanes Nr. 2 „Badstr. Ost mit Wohngebiet am Sandberg“, Stand 04.12.2013 der Großen Kreisstadt Radeberg zu. Dem Vorhaben stehen keine Belange der Gemeinde Arnsdorf entgegen. Es werden keine Einwände oder Bedenken erhoben.

**Beschluss-Nr. 240/50/TA/2014**

Die Gemeinde Arnsdorf stimmt dem vorhabenbezogenen Bebauungsplan Nr. 62 „Erweiterung AaRa – Hotel Radeberg, Einleitungsbeschluss vom 27.11.2013 der Großen Kreisstadt Radeberg zu. Dem Vorhaben stehen keine Belange der Gemeinde Arnsdorf entgegen. Es werden keine Einwände oder Bedenken erhoben.

**In der 51. öffentlichen Sitzung des Technischen Ausschusses am 05.02.2014 wurden folgende Beschlüsse gefasst:**

**Beschluss-Nr. 241/51/TA/2014**

1. Der Technische Ausschuss stimmt dem Antrag auf Sanierung eines Fahrradschuppens, Grund-

stück in 01477 Arnsdorf, Karl-Liebkecht-Straße 6, Gemarkung Arnsdorf, Flurstück 152 aus planungsrechtlicher Sicht zu.

2. Zum o. g. Vorhaben wird das gemeindliche Ein-

vernehmen gemäß § 145 Abs. 1 BauGB erteilt. **Beschluss-Nr. 242/51/TA/2014**

Der Technische Ausschuss stimmt dem Antrag auf Bau einer Lagerhalle, Grundstück in 01477 Arnsdorf OT Kleinwolmsdorf, Großberkmannsdorfer Str. 98, Gemarkung Kleinwolmsdorf, Flurstück 4/2 aus planungsrechtlicher Sicht zu. **Beschluss-Nr. 243/51/TA/2014**

Der Technische Ausschuss der Gemeinde Arnsdorf stimmt der Genehmigungplanung zum Vorhaben „B 6 Ausbau südlich Fischbach, Böschungssicherung“, Stand 28.11.2013 zu. **Beschluss-Nr. 244/51/TA/2014**

Die Gemeinde Arnsdorf stimmt der Ergänzungssatzung „Großröhrsdorf – Arnsdorfer Weg“, der Stadt Großröhrsdorf, Bearbeitungsstand 11.12.2013 zu. Dem Vorhaben stehen keine Belange der Gemeinde Arnsdorf entgegen. Es werden keine Einwände oder Bedenken erhoben.

Martina Angermann, Bürgermeisterin

## LESER-BRIEFKASTEN

## Das kleine Eingangstor zum Gewerbegebiet des ehemaligen Robotron-Geländes

Die Aufregung, nicht mehr die Abkürzung durch das kleine Tor nehmen zu können, ist groß. Nun haben die Bewohner der Südvorstadt große Umwege zu gehen, wenn sie zur Sparkasse und zur Volkshochschule oder zu Netto möchten. Ebenso haben die Bewohner aus der Richtung Dresdener Straße zum Ärztehaus, zur Apotheke oder zur Sportveranstaltung einen längeren Fußweg. Dabei ist für manchen älteren und kranken Menschen der kleine Berg schon beschwerlich. Vielleicht weiß der Betreiber des Gewerbegebietes gar nicht, dass so viele Leute die Möglichkeit, durch das kleine Tor zu gehen, nutzen. Sie alle wären dankbar, wenn es bald wieder möglich wäre.

**Im Namen der Nutzer des kleinen Tores grüßt die Gymnastik-Gruppe der VHS**

## Den „Inneren Schweinehund“ überwinden

Ich kämpfe schon seit Jahren mit oder besser gegen mein Gewicht. Vieles habe ich versucht, jede neue Diät ausprobiert, um eigentlich doch nichts zu erreichen...! Was nützt mir die beste Diät, wenn ich hungrig bleibe, wenn mein "Innerer Schweinehund" immer stärker ist, als ich selbst! Nach vielem hin und her, kam mir die Idee, Gleichgesinnte zu suchen. Ich koche nun mal gern, am liebsten für viele Leute, die dann mit mir essen...! Warum also nicht für und mit Leuten, die das gleiche Problem mit sich rumschleppen - abnehmen wollen, es aber nicht dauerhaft schaffen! Ich dachte an die Bildung einer unverbindlichen Gruppe, die gemeinsam mal kochen und dabei ganz zwanglos die wichtigen und vor allem unwichtigen Nährstoffe kennen und respektieren lernt.

Wichtiger Grundsatz dabei:  
 Wir wollen essen, was uns schmeckt, wir wollen nicht hungern, aber wir wollen dauerhaft abnehmen!

Neugierig geworden? Lust zum Mitmachen?  
 Wir wollen im März beginnen und wenn Interesse besteht, bitte anrufen oder kurze E-Mail mit Namen und Telefon/ Adresse und unverbindlich anmelden.

Telefon: 035200-20045

E-Mail: [bettina.henker@web.de-mail.de](mailto:bettina.henker@web.de-mail.de)

## Kennen Sie den Mount Klausnitzer?

Radebergs Südvorstadt höchster Berg. Er liegt an der Ferdinand-Freiligrath-Straße / Georg-Büchner-Straße und soll ca. 245 Meter über Normalnull hoch sein. Entstanden ist er aus dem Aushub als die Wohnblocks der Juri-Gagarin-Straße und der



Dr.-Friedrich-Wolf-Straße in den 60er Jahren gebaut wurden. Der damaligen Vorsitzende des WBA (Wohnbezirkssausschuss) Herr Walter Klausnitzer setzte sich dafür ein, dass der dort abgelagerte Aushub nicht abtransportiert wurde, sondern als Rodelberg liegen blieb und so entstand der Mount Klausnitzer und erhielt mit einem Gipfel-Schild seine Würdigung. Eins fehlt noch - das Gipfelbuch!



**Leserzuschrift: Verfasser unbekannt; Foto: Red.**

## Ausflug Radeberger Kinderland

Am Mittwoch, den 29.01.14 durften die Kinder vom „Radeberger Kinderland“ wieder einen besonderen Vormittag erleben. Sie waren im Rahmen ihrer Gruppenprojektarbeit in ein Radeberger Cafe eingeladen, um zu sehen wo Kilians Mama Manja arbeitet. Sie erlebten dort eine interessante Stunde, in der sie



viel von den Berufen Koch und Verkäufer erfuhren, bekanntes und unbekanntes Obst und Gemüse bestaunten und exotische Gewürze „erschnupperten“. Natürlich durfte sich auch jedes Kind eine Kugel Eis bestellen und diese wurde ihnen – liebevoll zubereitet – von Ramona serviert. Es schmeckte allen sehr lecker!!! Wir bedanken uns ganz lieb bei Manja und Ramona für dieses Erlebnis und wünschen ihnen weiterhin viel Spaß und Freude. Wir sehen uns bestimmt bald mal wieder - spätestens bei der nächsten Kugel Eis.

Ines Platz, Leiterin

# Gemeinde Wachau

Der Bürgermeister der Gemeinde Wachau sowie die Ortsvorsteher der Ortsteile Feldschlößchen/Wachau, Leppersdorf, Seifersdorf und Lomnitz gratulieren auf das Herzlichste

18.02. Ruth Hartmann	93 Jahre	19.02. Christel Rammer	70 Jahre
18.02. Monika Just	76 Jahre	<b>Ortsteil Lomnitz</b>	
<b>Ortsteil Feldschlößchen</b>		16.02. Harry Brauny	76 Jahre
17.02. Ursula Uhlemann	80 Jahre	18.02. Gottfried Lorenz	75 Jahre
<b>Ortsteil Leppersdorf</b>			
17.02. Günther Sickert	86 Jahre		

## Bekanntmachung

**Beschluss 01/03-3/14**  
Der Gemeinderat Wachau beschließt die der Beschlussvorlage anhängigen Festsetzungen zum Wirtschaftsplan 2014 des Eigenbetriebes Abwasserentsorgung der Gemeinde Wachau.

### 1. Wirtschaftsplan für das Jahr 2014

Aufgrund der §§ 11 Abs. 1 und 16 Abs. 1 der Sächsischen Eigenbetriebsverordnung (SächsEigVO) in der jeweils geltenden Fassung hat der Gemeinderat in seiner Sitzung vom 22.01.2014 den Wirtschaftsplan des Eigenbetriebes Abwasserentsorgung der Gemeinde Wachau für das Jahr 2014 beschlossen.

#### § 1

Der Wirtschaftsplan für das Haushaltsjahr 2014, der die für die Erfüllung der Aufgaben des Eigenbetriebes Abwasserentsorgung der Gemeinde Wachau voraussichtlich anfallenden Erträge und entstehenden Aufwendungen sowie die eingehenden Einzahlungen und zu leistenden Auszahlungen enthält, wird:

**im Erfolgsplan mit dem**

- Gesamtbetrag der Erträge auf	1.024.875,00 €
- Gesamtbetrag der Aufwendungen auf	1.012.920,00 €
- Verlust	11.955,00 €

#### im Liquiditätsplan mit dem

- Mittelzufluss aus laufender Geschäftstätigkeit	390.800,00 €
Mittelabfluss aus laufender Geschäftstätigkeit	217.000,00 €

#### Saldo der Gesamtbeträge der Einzahlungen und Auszahlungen

aus laufender Geschäftstätigkeit auf	173.800,00 €
- Mittelzufluss aus Investitionstätigkeit auf	60.000,00 €
Mittelabfluss aus laufender Investitionstätigkeit auf	246.900,00 €

#### Saldo der Einzahlungen und Auszahlungen aus

Investitionstätigkeit auf	-186.900,00 €
- Mittelzufluss aus Finanzierungstätigkeit auf	110.000,00 €
Mittelabfluss aus laufender Finanzierungstätigkeit auf	100.000,00 €

#### Saldo der Einzahlungen und Auszahlungen aus

Finanzierungstätigkeit auf	10.000,00 €
----------------------------	-------------

festgesetzt.

#### § 2

Kredite für Investitionen und Investitionsförderungsmaßnahmen werden nicht veranschlagt.

#### § 3

Verpflichtungsermächtigungen werden nicht veranschlagt.

#### § 4

Der Höchstbetrag des Kassenkredits, der zur rechtzeitigen Leistung von Auszahlungen in Anspruch genommen werden darf, wird auf 202.000,00 € festgesetzt.

**Veit Künzelmann, Bürgermeister**

## ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG

Am Sonntag, 25. Mai 2014 finden in der Gemeinde Wachau die Wahl des Gemeinderates und die Wahlen der Ortschaftsräte statt.

Diese Wahlen sind mit der Wahl der Abgeordneten des Europäischen Parlaments aus der Bundesrepublik Deutschland organisatorisch verbunden (§ 57 KomWG).

### 1. Zu wählen sind

	Wahlgebiet	Anzahl	Höchstzahl Bewerber/ Bewerberinnen je Wahlvorschlag	Mindestanzahl Unterstützungsunterschriften
Gemeinderäte in	Wachau	16	24	40
Ortschaftsräte in	Wachau	7	11	20
Ortschaftsräte in	Leppersdorf	5	8	20
Ortschaftsräte in	Seifersdorf	5	8	20
Ortschaftsräte in	Lomnitz	5	8	20

### 2. Aufforderung zur Einreichung von Wahlvorschlägen

Es ergeht hiermit die Aufforderung, Wahlvorschläge für diese Wahlen frühestens am Tag nach dieser Bekanntmachung und spätestens am **20. März 2014 bis 18.00 Uhr** bei der Vorsitzenden des Gemeindevwahlausschusses, in der Gemeindeverwaltung Wachau, Teichstraße 4, 01454 Wachau einzureichen.

Wahlvorschläge können von Parteien und Wählervereinigungen eingereicht werden.

### 3. Inhalt und Form der Wahlvorschläge

1. Die Wahlvorschläge sind unter Beachtung der gesetzlichen Vorschriften aufzustellen. Insbesondere müssen diese den Bestimmungen über Inhalt und Form der Wahlvorschläge in § 6a Kommunalwahlgesetz (SächsKomWG) und § 16 Kommunalwahlordnung (SächsKomWO) entsprechen. Die im § 16 Abs. 3 KomWO genannten Unterlagen sind den Wahlvorschlägen beizufügen.

2. Wählbar sind Bürger der Gemeinde und Staatsangehörige der anderen Mitgliedsstaaten der Europäischen Union, die am Wahltag das achtzehnte Lebensjahr vollendet haben und seit mindestens drei Monaten in der Gemeinde/Ortschaft wohnen.

3. Vordrucke für Wahlvorschläge, Niederschriften über Bewerberaufstellungen und Zustimmungserklärungen sind in der Gemeindeverwaltung Wachau, Teichstraße 4, 01454 Wachau während der üblichen Öffnungszeiten:

Montag	09.00 – 12.00 Uhr
Dienstag	09.00 – 12.00 und 13.00 – 18.00 Uhr
Donnerstag	09.00 – 12.00 und 13.00 – 16.00 Uhr
Freitag	09.00 – 12.00 Uhr

### 4. Hinweise auf Unterstützungsunterschriften

1. Jeder Wahlvorschlag muss entsprechend der unter 1. angegebenen Mindestzahl zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Wahlvorschlags von Wahlberechtigten, die keine Bewerber des Wahlvorschlags sind, unterschrieben sein. (Unterstützungsunterschriften).

2. Die Unterstützungsunterschriften können nach Einreichung des Wahlvorschlags bei der Gemeindeverwaltung Wachau, Teichstraße 4, 01454 Wachau während der üblichen Öffnungszeiten bis zum **20. März 2014 bis 18.00 Uhr**, geleistet werden.

Die Wahlberechtigten haben sich auf Verlangen auszuweisen.

Wahlberechtigte, die infolge Krankheit oder ihres körperlichen Zustandes die Unterzeichnung durch Erklärung vor einem Beauftragten der Verwaltung ersetzen wollen, haben dies beim Vorsitzenden des Gemeindevwahlausschusses spätestens bis **13. März 2014** schriftlich zu beantragen; dabei sind die Hinderungsgründe glaubhaft zu machen.

3. Der Wahlvorschlag einer Partei, die im sächsischen Landtag aufgrund eigenen Wahlvorschlags vertreten ist, oder seit der letzten regelmäßigen Wahl im Gemeinderat vertreten war, bedarf keiner Unterstützungsunterschriften. Dies gilt entsprechend für den Wahlvorschlag einer Wählervereinigung, wenn er von der Mehrheit der für die Wählervereinigung Gewählten, die dem Gemeinderat zum Zeitpunkt der Einreichung angehören, unterschrieben ist.

Bei der Einreichung der Wahlvorschläge zur Wahl der Ortschaftsräte ist wie vorstehend zu verfahren. Dabei kommt es auf die Vertretung der Partei oder Wählervereinigung im Gemeinderat oder Ortschaftsrat an.

**Wachau, den 14.02.2014**  
**Künzelmann, Bürgermeister**

## Alle Jahre wieder...

-Anzeige-

### Sparkasse spendet an Radeberger Kinderland

Bereits seit mehreren Jahren spenden die Mitarbeiter der Sparkassenfiliale auf der Hauptstraße in Radeberg ihre Erlöse der vorweihnachtlichen Einkaufsnacht an die Knirpse des Kinderlandes auf der Pulsnitzer Straße. Stolz 75 Euro sind in diesem Jahr durch den Glühweinverkauf der Filiale zusammengekommen. Marion Huhnke und ihre Kollegin Carmen Arnholt übergaben den Kindern symbolisch einen Scheck und wurden dafür mit dem Lied von Hänsel



und Gretel belohnt. Auf die Frage was die Kinder von dem Geld kaufen würden, kam die einstimmige Antwort: Eine Eisenbahn! Eines ist sicher, der Erlös wird für Spiel-sachen oder die Spielplatzgestaltung ausgegeben. Die Ost-sächsische Sparkasse Dresden bedankt sich bei allen, welche die Aktion jährlich unterstützen und damit in die Zukunft der Kinder investieren.

Text & Foto: OSD, Red.

## Sport im Rödertal

### 4. Radeberger Hallenturnier der RSV vom 14. bis 16. Februar 2014

#### BSZ Sporthalle Robert-Blum-Weg

Für Freunde des runden Leders gibt es ein Wochenende lang Fußballkost vom Feinsten. Mit 82 teilnehmende Mannschaften aus Sachsen, Berlin und Brandenburg in 10 Turnieren ist dies das größte Hallenturnier in der Umgebung. Eröffnet wird der Fußballmarathon durch den Abteilungsleiter André Marschner mit dem Anstoß der E-Junioren am Freitag 16:00 Uhr. Ein Zuschauermagnet wird sicherlich die darauf folgende Hallenmeisterschaft der Ü32 Senioren des Stadtverbandes Fußball Dresden. Erstmals führt der Stadtverband Fußball Dresden für seine Seniorenmannschaften Ü32 eine Hallenmeisterschaft durch. Nach der sehr guten Resonanz und Unterstützung durch den Radeberger SV bei den Pokalfinalspielen der Senioren hat sich der Stadtverband Fußball Dresden für die Ausrichtung dieser Hallenmeisterschaft wieder für den Radeberger SV entschieden. Neben dem Radeberger SV, als Mitveranstalter, starten die Mannschaften aus der Senioren - Stadtliga Dresden Laubegast, SG Weixdorf, SC Borea Dresden, TSV Rotation Dresden, VfB Hellerau/Klotzsche, und die SG Dölitzschen. Mit SV Helios 24 Dresden wird auch ein Vertreter aus der Senioren-Stadtliga vertreten sein. Um Mitternacht ermitteln die 2. Männermannschaften ihren Turniersieger. Am Sonntagabend um 9.00 Uhr starten die Jugendmannschaften mit Turnieren der D- und F-Junioren. Höhepunkt am Abend wird sicherlich die angestrebte Titelverteidigung der 1. RSV-Männermannschaft um 19.00 Uhr. 7 interessante Gegner, u.a. Wesenitztal, 1. FC Pirna und Fortuna Plauen kämpfen um Pokale und Siebprämie. Abgerundet wird dieser Turniertag mit dem zweiten Mitternachtsturnier der A-Junioren, welche Sonntag gegen 3.15 Uhr ihren Turniersieger küren werden. Der Sonntag startet mit dem Turnier unserer kleinsten Kicker, den Bambinis. Im Anschluss findet das erste Juniorinnenturnier der noch jungen Mädchenabteilung der Radeberger SV statt. 10 Mädchenmannschaften aus Sachsen, Berlin und Brandenburg kämpfen um Pokale und Einzelauszeichnungen. Abgeschlossen wird dieses Turnierwochenende mit dem Turnier der C-Junioren an welchem neben den Hausherrn auch die Mannschaft aus der Talentliga von Dynamo Dresden teilnehmen wird. Mit der Pokalübergabe gegen 21:30 Uhr endet das 4. Radeberger Hallenturnier des RSV. Die BSZ Sporthalle in Radeberg bietet den Rahmen und die Kapazität, dass die zahlreichen Fans des Fußballs in Radeberg und Umgebung nicht nur sportlich auf ihre Kosten kommen werden. Alle Spieler und Organisatoren freuen sich auf Ihren reichlichen Besuch und anfeuernde Unterstützung und wünschen Ihnen ein erlebnisreiches Wochenende. Weitere Informationen können Sie auf der Homepage der Radeberger SV (Fußball) unter [www.radebergersv-fussball.de](http://www.radebergersv-fussball.de) nachlesen.

### Turnierübersicht

Freitag, 14.02.2014			
E-Junioren		16:00 - 19:00 Uhr	6 Mannschaften
Hallenstadtmeisterschaften		19:30 - 23:30 Uhr	8 Mannschaften
Alten Herren			
2. Männer		24:00 - 04:00 Uhr	8 Mannschaften
Sonntag, 15.02.2014			
D-Junioren		09:00 - 12:45 Uhr	8 Mannschaften
F-Junioren		13:15 - 18:00 Uhr	10 Mannschaften
1. Männer		19:00 - 23:15 Uhr	8 Mannschaften
A-Junioren		23:45 - 03:30 Uhr	6 Mannschaften
Sonntag, 16.02.2014			
Bambinis		09:00 - 11:30 Uhr	10 Mannschaften
Juniorinnen		12:00 - 16:15 Uhr	10 Mannschaften
C-Junioren		17:00 - 20:30 Uhr	8 Mannschaften

### Radeberger SV - Handball informiert

#### Spielansetzungen

PF HVS4	SA	22.02.14	16:00 Uhr BSZ Radeberg	RSV - ??? Pokal
PM HVS 3	SA	22.02.14	18:00 Uhr BSZ Radeberg	RSV - ??? Pokal
PM OS 4	SO	23.02.14	11:00 Uhr BSZ Radeberg	RSV 2. - Cunew. 2. / Sg.

## Vortrag im Bürgerhaus

Am 23. Februar findet im Bürgerhaus der Diavortrag, „Mit 80 Sachen um die Welt ...“ mit Frank Hantschmann, statt. Zu diesem Thema soll es von ihm zukünftig noch mehrere Vorträge geben, der erste wird von seiner mehrmonatigen Reise durch Marokko berichten. Der Vortrag beginnt 19.00 Uhr, Karten



können wie immer im Bürgerbüro der Stadt Radeberg und direkt im Bürgerhaus erworben werden, sowie gegebenenfalls an der Abendkasse. Auf Grund der großen Nachfrage raten wir zum Erwerb der Karten im Vorverkauf.

Bürgerhaus Radeberg

Vom 17. bis 22. Februar 2014

# Schlemmen & Sparen!

Ihre freundliche Fachfleischerei

**preis% hammer der Woche**

VON HEUTE ZU HEUTE!

<p><b>frisches Schweinefilet</b></p> <p>besonders zart und fettarm</p> <p><b>0,89 €</b> pro 100g</p> <p>-36%</p>	<p><b>In der Fleischtheke</b></p> <p>Hausmacher Bratwurst</p> <p>grob und frisch, aus magerem Schweinefleisch, Stück ca. 120g</p> <p><b>0,79 €</b> pro 100g</p> <p>-11%</p>	<p><b>In der Wursttheke</b></p> <p>rauchfrische Putenfleischknacker</p> <p>aus frischem Putenfleisch u. magerem Schweinefleisch hergestellt, Stück ca. 80g</p> <p><b>2,50 €</b> 3 Stück</p> <p>-17%</p>
<p><b>In der Wursttheke</b></p> <p>Radeberger Bierschinken</p> <p>Brühwurst mit Schinkeneinlage, besonders mager</p> <p><b>0,99 €</b> pro 100g</p> <p>-29%</p>	<p><b>Paprikalyoner</b></p> <p>mit Paprika, saurer Gurke und Zwiebeln verfeinert</p> <p><b>0,89 €</b> pro 100g</p> <p>-10%</p>	<p><b>Frischkäse der Woche aus der Feinkostmanufaktur Pulsnitz</b></p> <p>Frischkäse „Senf-Honig“</p> <p><b>1,15 €</b> pro 100g</p> <p>-11%</p>

Alle Angebote gültig so lange der Vorrat reicht. Irrtümer und Änderungen vorbehalten.

Regionalität schafft Genuss und Vertrauen! Wir halten engen Kontakt zu unseren Bauern, denn Qualität fängt schon bei der Auswahl der Rohstoffe an.

## WORM & KAMBACH AUTOMOBILE GMBH

Königsbrücker Straße 36, 01458 Ottendorf-Okrilla  
Tel 035205 / 599 2-0, Fax 035205 / 599 2-14, info@wukauto.de

IHR PARTNER FÜR PEUGEOT, SKODA & FÜR ALLE ANDEREN MARKEN

**JEDE WOCHE NEU !!!**  
**AKTIONSFahrzeug AUS UNSEREN GEBRAUCHTEN**

Peugeot 407 SW 2,0 Hdi FAP Tendance 135

**Erstzulassung 03.2008 Km-Stand 98.600**  
**Lackierung Stahlgrau Metallic**

ESP mit ASR, ABS mit Notbremsassistent, 6x Airbag, Klimaautomatik, Tempomat, Bordcomputer, Außenspiegel elektrisch einstellbar und beheizbar, Nebelscheinwerfer, Reifendruckkontrollsystem, Zentralverriegelung mit Funkfernbedienung, Radiosystem RD4 CD, elektrische Fensterheber vorn - hinten, u.m.



Preis aktuell 7.990,- €  
**AKTIONSPREIS 6.990,- €**

**% LETZTE WOCHE! %**  
**Räumungsverkauf noch bis 25.02.14**  
Kreuz-Drogerie Radeberg, Schillerstraße 32

Wir suchen ab sofort Verteiler/-in für die Gebiete

**Liegau-Augustusbad (Teilgebiet)**

und **Schönborn**

und **Großberkmannsdorf/ Kleinerkmannsdorf**

Bei Interesse melden Sie sich unter Tel. 03528 / 44 23 01

„die Radeberger“

Heimatzeitung Verlags-GmbH

(Tätigkeit geeignet für Schüler ab 13 Jahre, Vorrühständler, Rentner und Hinzuerdner)

# Unterwegs auf 4 Rädern ...



## Hitzestress erhöht Unfallgefahr - Coole Tipps für heiße Fahrten

- **Hohe Temperaturen vermindern Konzentration und Reaktionsfähigkeit**
- **Klimaanlage hilft nur, wenn sie einwandfrei funktioniert**
- **Kleinkinder oder Tiere bei Hitze nie im Auto zurücklassen**

von DEKRA Dresden. Bei Hitzestress können sich Autofahrer schlechter konzentrieren, sie reagieren langsamer und machen mehr Fahrfehler. Das beste Mittel gegen zu hohe Temperaturen im Auto ist die Klimaanlage, mit der heute 86 Prozent aller Pkw in Deutschland ausgestattet sind. Sie kann ihren Stressjob im Sommer allerdings nur dann zufriedenstellend erledigen, wenn sie einwandfrei funktioniert. Vor längeren Urlaubsfahrten kann deshalb

noch ein Klimacheck in der Werkstatt sinnvoll sein, so der Rat von DEKRA. Bei hohen Außentemperaturen empfiehlt es sich, sein Fahrzeug, wann immer möglich, in einer kühlen Tiefgarage abzustellen. Wer im Freien stehen muss, sollte das Fahrzeug möglichst so abstellen, dass es in der Zeit vor dem Wegfahren im Schatten steht. Dann heizt es sich nicht so stark auf. Auch Sonnenschutzmatte und Rollos bieten Temperaturspitzen Paroli. Den Hitzestau im Auto beseitigt man am effektivsten, indem man für eine Minute die Türen und die Heckklappe öffnet. Damit es im Innenraum schnell kühler wird, gilt es, nach dem Losfahren bei geschlossenen Fenstern die Klimaanlage auf Umluft zu stellen, eine hohe Gebläseleistung sowie niedrige Temperatur zu wählen und später nachzuregulieren. Aber Vorsicht: Den kalten Luftstrom nicht direkt unangenehm Sommerschnupfen. Damit der Hitzeschock beim Aussteigen nicht zu groß ist, darf der Innenraum nicht zu stark heruntergekühlt werden. Zu empfindliche Menschen bleiben am besten nach dem

Anhalten mit geöffneter Autotür noch ein paar Minuten sitzen, um sich langsam an die Außenhitze zu gewöhnen. Die Klimaanlage bläst sehr trockene Luft in den Innenraum. Deshalb ist es auf längeren Fahrten, genügend auf trinken. Am bestmöglichen sind Mineralwässer, Fruchtsäfte und Kräutertees. Anstelle von schweren Mahlzeiten sind Obst, Gemüse und leichte Snacks von Vorteil. Auch frühzeitige Pausen bauen Hitzestress ab. Spätestens alle ein bis zwei Stunden ist es Zeit für eine Rast, um mit etwas Bewegung den Kreislauf wieder in Schwung zu bringen. Nachdrücklich warnen die Sachverständigen von DEKRA Dresden davor, Kleinkinder oder Tiere bei Sommerhitze allein im Auto zurück zu lassen, und sei es nur für einen kurzen Einkauf. Die starke Sonneneinstrahlung kann das Fahrzeug in einen Glutofen verwandeln, der für ein Kleinkind zu Todesfälle werden kann.

**Text: Pressebüro Rolf Westphal  
Pestalozzistraße 8  
01819 Berggießhübel  
e-mail: westphal@ppe-info.de  
www.ppe-info.de**

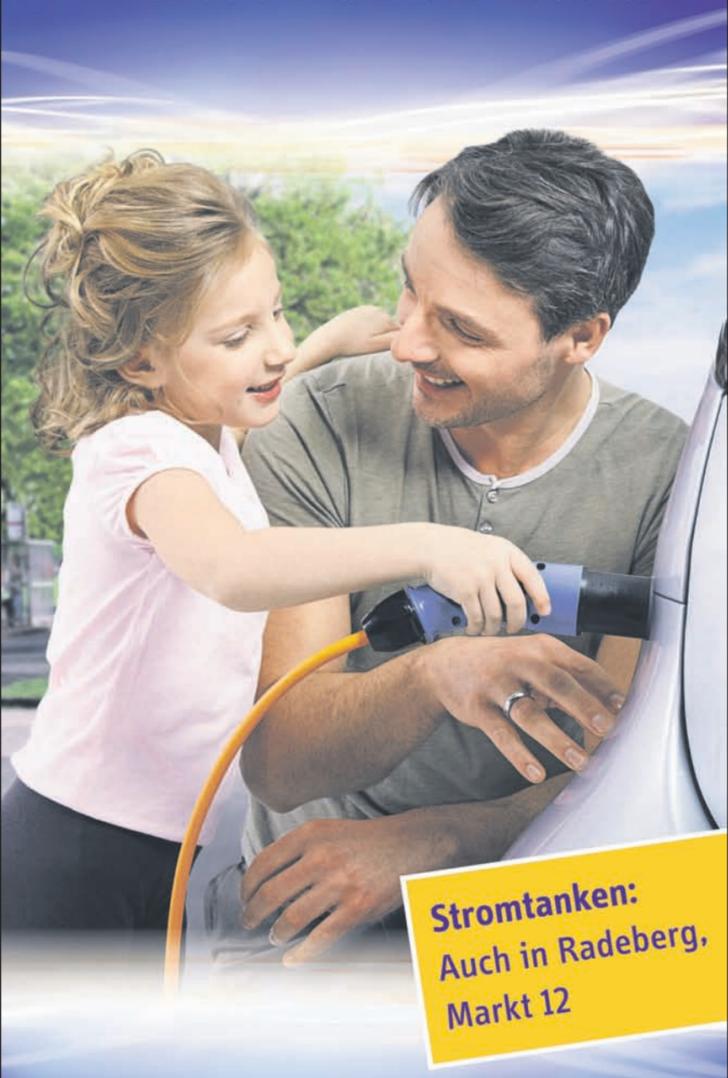
**ŠKODA**  
Autohaus am  
**SILBERBERG**  
in Radeberg  
An der Ziegelei 9 • Tel.: 03528-4...  
www.radeberg.skoda-auto.c...

**Wir wünschen Ihnen allzeit gute Fahrt.**

Ihr Team der Heimatzeitung die Hadeberger



## Energie fürs Leben. ENSO macht e-mobil.



**Stromtanken: Auch in Radeberg, Markt 12**

Steigen Sie ein in die Mobilität der Zukunft – mit einem flüsterleisen umweltfreundlichen Elektrofahrzeug! ENSO bringt Elektromobilität nach Ostsachsen und versorgt Sie zuverlässig mit Ladestrom aus erneuerbaren Energien.

Service-Telefon:  
0800 6686868 (kostenfrei)  
www.enso.de



## Wo geht die Reise 2014 hin?

Mit dem Flugzeug werden in diesem Jahr ferne Länder, wie zum Beispiel Brasilien zur Fußball-WM oder das Trendziel 2014 Griechenland bereist. Starker Nachfrage erfreuen sich auch der Orient und der Oman, sowie Sri Lanka, Indien und Indochina. Auch Mallorca und die Türkei stehen weiterhin ganz oben auf der Wunschliste der deutschen Urlauber. Relativ günstig zeigen sich Ziele wie Bulgarien und Tunesien. Damit sind diese beiden Länder ebenfalls eine Reise wert und die Nachfrage steigt. Im Sektor Städtereisen sind internationale Metropolen wie Paris in Frankreich, das kubanische Trinidad, Kapstadt in Afrika und die lettische Hauptstadt Riga (Kulturhauptstadt 2014) ganz weit vorn dabei.



**Am Niederrhein finden Reisemobilisten viele schöne Wohnmobilstellplätze. djd/Niederrhein Tourismus/Agentur Berns**

### Mit dem Auto in Deutschland unterwegs

Natürlich kann man auch mit dem eigenen Auto bequem reisen, Voraussetzung ist eine gute Vorbereitung. Der innerdeutsche Urlaub am Meer, in den Bergen oder in besonderen Regionen, liegt dabei im Trend ganz weit oben. Die Bundesländer Bayern, Nordrhein-Westfalen und Hessen sind beliebte Anfahrtsstationen. Warum in die Ferne schweifen, wenn man auch im eigenen Land wunderschöne Landschaften, atemberaubende Natur oder lebendige Städte findet. Es gibt viel zu erleben in Deutschland - dieser Trend setzt sich 2014 weiter fort. Natürlich kann man auch über die Landesgrenzen hinaus mit dem Auto einiges entdecken, es muss nicht immer eine Flugreise sein. Dazu passt ein weiterer Trend. Camping und Caravanning sind schon seit einigen Jahren auf dem Vormarsch und das scheint vorerst so zu bleiben. Italien, mit dem sich bei den deutschen Urlaubern seit Jahren als Reiseziel etabliert haben. **Text: Red.**

### Auto-Service Grätsch Meisterbetrieb der KFZ-Innung Super Service, fair im Preis!

Bei uns ist Ihr Auto in guten Händen.  
++ Karosserie +++ Mechanik +++ Klimaservice ++  
+++ Reifen +++ u.v.m. +++  
Seifersdorfer Str. 27a Tel. 03528/443540  
01465 DD-Schönborn Mobil: 0172/6036250  
www.autoservice-graetsch.de

### KAROSSERIEEINSTANDSETZUNG EIGENE LACKIERUNG

Bischofswerdaer Str. 117  
01900 Großröhrsdorf  
Tel. (035952) 3 11 38  
Fax (035952) 3 16 40  
info@blechdoktor.de  
www.blechdoktor.de  
**HÖRNIG**  
➤ Reparatur aller Fabrikate  
➤ Autoglasservice  
➤ **HAGELSCHADEN-BESEITIGUNG**  
➤ **Ausbeulen ohne lackieren zu müssen!**  
Blech- und Lackschäden – wir richten's wieder!

## Ladung auf dem Autodach: Wenn Surfbrett & Co. überstehen

Wer Surfbrett, Fahrrad oder Paddelboot aufs Autodach packt, muss darauf achten, dass die Ladung nicht zu weit übersteht. Am besten wäre es sogar, wenn Ladungsteile generell nicht über den Umriss des Fahrzeuges hinausragen würden, sagt DEKRA Dresden. Wenn es nicht anders geht, greift Paragraf 22 der Straßenverkehrsordnung. Er besagt:  
● Erstens, dass Fahrzeug und Ladung zusammen nicht breiter als 2,55 Meter und nicht höher als 4 Meter sein dürfen.  
● Zweitens: Nach hinten darf die Ladung höchstens 1,5 Meter überstehen. Ab einem Meter muss der Überstand durch eine hellrote Fahne oder ein Schild gekennzeichnet sein, bei

Dunkelheit oder schlechter Sicht durch eine rote, maximal 1,5 Meter über der Fahrbahn befindliche Leuchte und einen angebrachten Rückstrahler. Nach vorn darf die Ladung bis zu 0,5 Meter über das Fahrzeug hinausragen, aber erst in einer Höhe über 2,5 Meter.  
● Drittens: Seitlich ist ein Überstand von maximal 40 Zentimetern erlaubt, wenn man dies vorn mit einer weißen bzw. hinten mit einer roten Leuchte kenntlich macht.  
Schlecht und schlechtere Gegenstände wie Stangen oder Platten dürfen seitlich überhaupt nicht überstehen.

**Text: Pressebüro Rolf Westphal**

## Interessante Urteile aus dem Verkehrsrecht

### Sorgfaltspflichten eines Autofahrers bei Mitnahme von Kindern

Hamm/Berlin (DAV). Kindersitz im Auto wie Erwachsene immer angeschnallt sein. Sind sie nicht, sind Bußgelder gerechtfertigt. Die Arbeitsgemeinschaft Verkehrsrecht des Deutschen Anwaltvereins (DAV) informiert über eine Entscheidung des Oberlandesgerichts Hamm vom 5. November 2013 (AZ: 5 RBs 153/13). Der Vater war mit seiner vierjährigen Tochter im Auto unterwegs. Bei einer Verkehrskontrolle fiel auf, dass die auf der Rückbank im Kindersitz sitzende Tochter nicht mehr angeschnallt war. Nachdem sie der Vater bei Fahrtbeginn angeschnallt hatte, hatte sie sich während der Fahrt alleine abgesechnallt. Gegen die Geldbuße von 40 Euro wehrte sich der Mann. Seine Tochter habe sich erstmals während einer Fahrt abgeschnallt. Man könne von ihm als Fahrer nicht verlangen, die Sicherung des Kindes während der gesamten Fahrt ständig zu kontrollieren. Man kann doch, entschied das Gericht. Im gesamten Umfang habe der Fahrer die Kontrolle über die gesamte Fahrt zu kontrollieren, ob das Kind noch angeschnallt sei. Bei Kindern treffe den Fahrer eine besondere Fürsorgepflicht. Deswegen müsse er auf deren vorschriftsmäßige Sicherung achten und dies während der gesamten Fahrt kontrollieren...

### Rückwärts aus der Parklücke – volle Haftung

Kiel/Berlin (DAV). Auf Parkplätzen ist besondere Sorgfalt geboten, insbesondere für den Ausparkenden. Der Parkplatzsuchende muss nicht generell darauf achten, ob parkende Autos besetzt sind. Fährt er rückwärts an einer Parklücke vorbei, um einzuparken, und es kommt zum Unfall,

weil jemand gleichzeitig rückwärts ausparkt, haftet der Vorbeifahrer nicht. Dies entschied das Landgericht Kiel am 18. März 2013 (AZ: 1 S 27610), wie die Arbeitsgemeinschaft Verkehrsrecht des Deutschen Anwaltvereins (DAV) mitteilt.

Ein Autofahrer fuhr auf einem Parkplatz an einer



Parklücke vorbei, um rückwärts einparken zu können. In diesem Moment fuhr eine Fahrerin mit ihrem Wagen rückwärts aus der Parklücke. Als der Fahrer die rückwärtsfahrlicher des anderen Fahrzeuges sah, stoppte er seinen Wagen und hupte. Es kam trotzdem zum Zusammenstoß. Vor Gericht stritten sich die beiden Fahrer, ob der Parkplatzsucher mithaftete. Die Fahrerin suchte alleine, entschied das Gericht. Sie muss auch die Anwaltskosten des Klägers zahlen. Die Frau habe sich nicht ausreichend vergewissert, dass sich hinter ihr kein weiteres Fahrzeug befunden habe. Daher übernehme ihr Verschulden so sehr, dass keine Schadensteilung in Betracht komme. Da der Abstand lediglich einhalb Meter betragen habe, müsse sie den Rückspiegel zu schauen.

**Text & Foto: Verkehrsrechtswaltes im Deutschen Anwaltverein  
Informationen: www.verkehrsrecht.de**

# ... Urlaub - Hobby - Service



berg  
-482084  
.de

### Tipps zur Nutzung von Dachboxen

- Verstauen Sie nur leichtes Gepäck in der Box. Schwere Gepäckstücke sollten im Kofferraum verstaut werden.
- Um sicher zu gehen, dass alles gut hält, können Sie die Ladung mit Gurten sichern.
- Möchten Sie in den Winterurlaub, verwenden Sie für Ihre Skier spezielle Halterungen.
- Während der Fahrt sollten Sie sich den veränderten Gegebenheiten anpassen. Das betrifft unter anderem das Tempo und die Seitenwind- bzw. Kurvenverhältnisse.
- Fahren Sie maximal 130 km/h.
- Versichern Sie sich, dass die Dachbox richtig verschlossen ist.
- Beachten Sie das zulässige Gesamtgewicht Ihres Autos sowie die maximale Zuladung.
- Benötigen Sie die Dachbox nicht mehr, montieren Sie diese wieder ab. Durch das zusätzliche Gewicht erhöht sich der Spritverbrauch.
- Lassen Sie sich beim Kauf einer Dachbox gut beraten und vergleichen Sie die Modelle in Fachmagazinen.

Text: Red.

### Motorradfahren im Sommer: „Dresscode“ einhalten!

An heißen Sommertagen ist für Motorradfahrer die Verlockung groß, auf Teile der Schutzkleidung zu verzichten, um den warmen Fahrtwind besser genießen zu können. Die größere Freiheit beim „Dresscode“ bezahlten Motorradfahrer jedoch mit einem erhöhten Verletzungsrisiko, warnen die Motorradexperten von DEKRA Dresden. Bei einem Sturz müssen Fahrer ohne vollständige Schutzkleidung mit zusätzlichen oder deutlich schwereren Prellungen, Abschürfungen und Hautverbrennungen rechnen. Kommt es zu einem Wetterwechsel mit Regen, Wind und Temperatursturz, kann es ohne Schutzkleidung zudem schnell empfindlich kalt werden. Deshalb nur mit Protektorenkombi, Stiefeln, Handschuhen und natürlich Helm fahren.

Text: Pressebüro Rolf Westphal

## Das Auto denkt mit

### Umfrage: Notbremsysteme und Totwinkel-Assistenten sind besonders beliebt

(djd/pt). Ein unkonzentrierter Moment am Steuer, ein Fußgänger, der nicht auf den Verkehr achtet - und schon ist es passiert. Sekundenbruchteile entscheiden darüber, ob es zu einem Unfall, zu Sachschäden oder gar zu Verletzungen kommt. Schneller als der Mensch kann heute die Technik Gefahren erkennen und reagieren. Viele Fahrzeuge sind bereits in der Lage, etwa den toten Winkel zu überwachen oder mittels einer Notbremsung Unfälle zu verhindern. Und das Interesse an intelligenten Assistenten im Fahrzeug wächst, wie eine in sechs europäischen Ländern durchgeführte Autofahrerbefragung von Bosch ergeben hat.



Notbrems-Assistenten im Auto können Schlimmeres verhindern, wenn beispielsweise ein Fußgänger plötzlich auf die Fahrbahn tritt. Foto: djd/Robert Bosch

### Entlastung im dichten Verkehr

Besonders offen sind Deutschlands Autofahrer für einen Totwinkel-Assistenten (79 Prozent der Befragten) und für Notbremsprogramme, die vor Unfällen mit Fußgängern schützen (78 Prozent). Auch in den fünf befragten europäischen Ländern sind sich die Verbraucher darüber einig. "Assistenzsysteme steigern die Sicherheit und den Komfort im Auto", sagt Gerhard Steiger, Vorsitzender des Bosch Geschäftsbereichs Chassis Systems Control. Eine intelligente Abstandskontrolle und Tempoanpassung etwa lasse Autofahrer entspannter ans Ziel kommen - auf überfüllten Autobahnen ebenso wie im hektischen Stadtverkehr. "Daher folgt, direkt hinter den Sicherheitsfunktionen auf Platz drei der Rangliste, der Wunsch nach einem sogenannten ACC, einem adaptiven Abstands- und Geschwindigkeitsregelsystem", betont Steiger. Damit passe das Fahrzeug selbsttätig die Geschwindigkeit dem Verkehrsfluss an, eine Entlastung gerade im Stop-and-go-Verkehr.

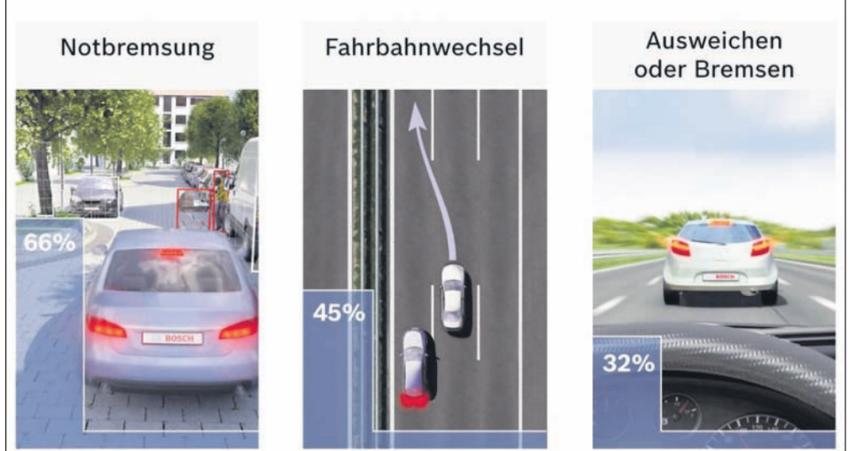


Schon eine kurze Unachtsamkeit kann im dichten Verkehr zu Auffahrunfällen führen. Intelligente "Fahrassistenten", die in diesen Situationen den Fahrer unterstützen, werden immer beliebter. Foto: djd/Robert Bosch

### Sicherheit in allen Fahrzeugklassen

Die Sicherheits- und Komfortextrax sind längst nicht mehr der Oberklasse vorbehalten. "Angesichts der Nachfrage und der immer kostengünstigeren und leistungsfähigeren Technik werden die Hersteller die Chance nutzen, auch in kleineren Fahrzeugen damit

### Am häufigsten erlebte kritische Fahrsituationen



Quelle: Bosch Autofahrerbefragung

Notbremsung, Fahrbahnwechsel und Ausweichen sind die am häufigsten von Autofahrern erlebten kritischen Fahrsituationen. Foto: djd/Robert Bosch

Kunden zu überzeugen", sagt Gerhard Steiger. Ein zusätzlicher Aspekt treibt die Entwicklung an: Um von 2014 an die Bestnote von fünf Sternen im sogenannten EuroNCAP-Crashtest zu erhalten, müssen neue Modelle mit mindestens einem Fahrer-Assistenzsystem ausgestattet sein.



€ 500,-  
TECHNOLOGIE-  
BONUS\*

Abbildung zeigt Wunschausstattung gegen Mehrpreis.

Typisch Ford:  
**Spart am Sprit und nicht am Spaß.**

➤ Ford EcoBoost-Motorentechnologie

### FORD FOCUS TURNIER AMBIENTE

Antiblockier-Bremssystem (ABS) mit elektronischer Bremskraftverteilung (EBD), Fensterheber vorn, elektrisch, Elektronisches Sicherheits- und Stabilitätsprogramm (ESP) mit Traktionskontrolle (TCS), IPS Intelligent Protection System

Bei uns für  
**€ 14.990,-<sup>1</sup>**



Kraftstoffverbrauch (in l/100 km nach VO (EG) 715/2007 und VO (EG) 692/2008 in der jeweils geltenden Fassung): Ford Focus: 5,9 (innerorts), 4,2 (außerorts), 4,8 (kombiniert); CO<sub>2</sub>-Emissionen: 112 g/km (kombiniert).

**Autohaus Pietzsch**

01454 Radeberg - An der Ziegelei 13  
Tel. 03528/ 44 31 91 - Fax 44 31 71  
[www.autohausford.de/pietzsch/radeberg](http://www.autohausford.de/pietzsch/radeberg)

\*Der Technologie-Bonus beträgt € 500,-. Privatkunden-Angebot beim Kauf eines Ford Pkw-Neufahrzeuges (außer Ford Fiesta ST, Ford Focus Electric, Ford EcoSport, Ford Tourneo Custom) bis 28.02.2014 und Zulassung auf den Endkunden bis zum 30.06.2014. Der Bonus wird auf den Kaufpreis angerechnet. \*Privatkunden-Angebot gilt für einen Ford Focus Turnier Ambiente 1,0 l EcoBoost-Motor 74 kW (100 PS) (Start-Stopp-System).

## Blick ins Promnitztal vom Gewerbepark Radeburg

Unmittelbar nach dem Radeburger Friedhof beginnt das völlig neu angelegte Gewerbegebiet, welches sich zwischen der Autobahn A 13 und der Ortsverbindungsstraße in Richtung Berbisdorf ausbreitet. Damit liegt diese Ansammlung von Firmen direkt an der Grenze zum Landschaftsschutzgebiet „Moritzburger Kleinkuppenlandschaft“. Entlang der Kopernikusstraße hat das Gelände ein deutlichen Anstieg, gesehen vom Lauf der Promnitz. Dieser Hang wurde praktisch zur Parkanlage umfunktioniert. Vom Haltepunkt der Kleinbahn Berbisdorf / Anbau führt ein Weg ins Gewerbegebiet. An der Böschungskante entstand ein Aussichtspunkt, ausgestattet mit Sitzgelegenheiten. Von dieser Stelle hat man einen schönen Blick ins Promnitztal sowie auf die Erhebungen der Moritzburger Kleinkuppenlandschaft. Dabei ragt der 202 Meter hohe Homrich, welcher sich zwischen Berbisdorf und Bärnsdorf befindet, deutlich aus der Landschaft heraus. Parallel zur Bayrischen Allee wurde die Parkanlage verlängert. Bis zur Autobahn gibt es einen Grünstreifen, an dem Bänke zum Verweilen einladen. Ähnlich der Anlage eines Feldgehölzes, ist jener Landschaftsraum bereits von der heimischen Vogelwelt gut angenommen worden. Zwar verlaufen die Trassen einiger markierter Wanderwege knapp am Radeburger Gewerbegebiet vorbei, trotzdem ist kein Hinweis auf die kleine „grüne Oase“ inmitten der zahlreichen Firmen vorhanden. In Verlängerung des Parks entlang der Promnitz im Radeburger Stadtgebiet bietet sich ein Spaziergang in Richtung Kopernikusstraße geradezu an.

Henry Lehmann

## Nixen und Lichter bei Fischbach

Im Radeberger Land existiert ein umfangreicher Sagenschatz. Eine dieser Geschichten erzählt von Nixen bei Fischbach. Am Wilschdorfer Fahrweg liegen Richtung „Schwarzes Ross“ einige Wiesen, welche Mitte des 19. Jahrhunderts noch Teiche waren. Die ehemaligen Dämme sind noch jetzt erkennbar. Eben diese Teiche wurden von Nixen bewohnt. Fand in Fischbach ein Fest statt, mischten sich die Nixen gern unter die Tänzerinnen. Natürlich waren sie bildschön, womit sie allgemeine Bewunderung erregten. Doch kurz vor Mitternacht verließen die Nixen schlagartig den Saal und verschwanden spurlos. Seitdem die besagten Teiche trockengelegt worden sind, hat aber niemand mehr etwas von den Nixen gesehen. Es soll jedoch ein alter Nix mit seinen Töchtern im Teich unterhalb des „Schwarzen Rosses“ wohnen. Ebenfalls nur wenige Schritte vom Gasthaus „Schwarzes Ross“ entfernt, gibt es heute noch einen großen Teich an dem nach Wilschdorf führenden Fahrweg. Das Ufer wird von Erlen, Eichen und Sträuchern gesäumt. Nachts zeigt sich manchmal in der Nähe des stehenden Gewässers ein Licht, welches anscheinend um den Teich getragen werde. Letztlich verschwindet das Licht in der Mitte des Teiches. In einer stockfinsternen Nacht gerät ein Fuhrmann mit seinen Pferden vom Wege ab, fährt in den Teich und ertrinkt. Seit jener Zeit macht sich nun der Geist des Ertrunkenen bemerkbar. Das soll eben jenes rätselhafte Licht sein.

Henry Lehmann

## Tipps & Termine

### Mehrgenerationenzentrum Radeberg e.V.

Montag	17.02. 17:00 Uhr Rommee'
Dienstag	18.02. 09:00 Uhr Baby-Kleinkindertreff mit Frühstück 19:00 Uhr Nähzirkel
Mittwoch	19.02. 09:30 Uhr Themenrunde mit Frühstück

Geschichten aus Radeberg von Herrn Gebauer

### Kinderfasching Freitag, den 28.02.2014

von 15:00 bis 18:00 Uhr ist bei uns Kinderfasching !!! Eintritt frei !!!  
Meldung bis zum 26.02.2014,  
Tel. Nr.: 03528 455 67 34

### Wieder Zeit für eine Blutspende – Tröpfli-Wecker wartet auf Sie!

Der Februar stellt den DRK-Blutspendedienst erfahrungsgemäß vor große Herausforderungen. Blutkonserven sind gerade in der Ferienzeit immer knapp, da sich viele Blutspender im Urlaub befinden. Zudem erschweren in dieser Jahreszeit Schnee und Eisglätte die mobile Blutspende. Um unsere hiesigen Krankenhäuser trotzdem optimal mit den lebensretenden Blutkonserven versorgen zu können, ist Ihre Hilfe unbedingt nötig! Nutzen Sie deshalb die Gelegenheit, den nächsten Blutspendetermin in Ihrer Nähe wahrzunehmen! Allen Blutspendern danken wir im Februar für ihren Einsatz mit unserem freundlichen Blutströpfchen-Kurzzeitwecker.

Die nächste Möglichkeit zur Blutspende besteht am 28.02.2014 in Radeberg, Bürgerhaus, Bruno-Thum-Weg 2, zwischen 14.30 bis 19.00 Uhr.

**Kommen Sie gut durch den Winter! Ihr DRK-Blutspendedienst**

### Ankündigung Ausstellung und Selbstfahrttage 22. u. 23. Februar 2014

Für den 22. und 23. Februar 2014 planen wir derzeit wieder einen Ausstellung- und Selbstfahrttag. An beiden Tagen werden wir sowohl den Fahrbetrieb auf unserer Vereinsanlage darstellen, als auch Besuchern wieder die Möglichkeit geben, selbst ins Geschehen einzugreifen. Dazu können Besucher per Handregler selbst unsere Loks und Züge steuern, als auch eigene Modelle mitbringen und auf unserer Vereinsanlage fahren lassen. Die Bedingungen für eigene Modelle auf unserer Anlage sind: Das Modell ist bereits digitalisiert (DCC oder SX) oder hat zumin-

dest eine 8-polige Digitalchnittstelle und einen Leihdecoder gibt's von uns. Die fürs Fahren auf unserer Anlage nötigen Fahrstraßen werden von uns eingestellt, Anweisungen durch den Fahrdienstleiter sind zu beachten. Handregler werden ebenfalls gestellt bzw. können mitgebracht werden. Anschließbar sind sämtliche SX-fähigen und XpressNet-fähige Handregler (z.B. Roco Multimaus). Für Diskussionen und weitere Informationen: www.mec-arnsdorf.de  
**Ihr MEC Arnsdorf**

### Schloss Klippenstein Radeberg

**Sonnabend, 15. Februar 2014, 17 Uhr**  
**Suiten für Violoncello solo von J.S. Bach**  
**Solist: Ali Sak**

Die sechs Suiten für Violoncello solo (BWV 1007–1012) von Johann Sebastian Bach gehören heute zu den meistgespielten Kompositionen für ein solistisches Streichinstrument. Die Handschrift vereinigt sechs Suiten, also Folgen von Einzelsätzen, die – oft stark stilisiert – auf die modischen Hoftänze der Entstehungszeit und der vorhergehenden Generation anspielen.

Ali Sak erhielt seinen ersten Violoncello-unterricht im Jahr 1983 am Konservatorium in Ankara bei Prof. Ali Dogan. 1989 begann er das Diplom-Studium an der staatlichen „Hacettepe“ Musikhochschule in Ankara, welches er sowie das darauf folgende Masterstudium jeweils mit der Höchstnote absolvierte.

1995 wurde Ali Sak DAAD Stipendiat und nahm das Aufbaustudium an der Hochschule für Musik „Carl Maria von Weber“ in Dresden bei Jan Vogler auf. Zur Abrundung seiner künstlerischen Ausbildung folgte ein Kammermusikstudium bei Prof. Peter Bruns. Beide Studien schloss er mit dem solistischen „Konzertexamen“ ab.

Zahlreiche Wettbewerbserfolge sowie Meisterkurse bei namhaften Interpreten wie Alexander Rudin und Mstislav Rostropowitsch vervollständigen seinen Werdegang. Der junge Cellist war mehrere Jahre als Dozent für Violoncello an der „Hacettepe“ Musikhochschule in Ankara tätig. Er ist Leiter verschiedener Meisterkurse in der Türkei und hat zudem Lehraufträge für Violoncello in verschiedenen deutschen Städten, u.a. am „Heinrich Schütz“ Konservatorium in Dresden.

Das Repertoire von Ali Sak erstreckt sich vom Barock bis hin zur Moderne. Seine solistischen Qualitäten stellte er in zahlreichen Konzerten mit verschiedenen Orchestern sowie in regelmäßigen Soloabenden in Europa und Asien unter Beweis. Bisher arbeitete mit Dirigenten wie Antonio Pirolli, Muhammadjan Turdiev, Rengim Gökmen, Robert Hamwee u.a. zusammen. Ali Sak kann auch auf eine rege

**Freitag, 21. Februar 2014, Beginn 20 Uhr**

**Konzert SARAH BRENDEL (D)**

Sarah Brendel hat in den letzten Jahren ihren ganz eigenen Musikstil gefunden: Für Ihren Indie-Folkpop mit Countryeinflüssen wurde sie schon mit diversen Auszeichnungen bedacht. Mit ihrem aktuellen Album „Before the Mountains“ kommt sie nun nach Radeberg. Online bei www.sax-ticket.de; Web: www.sarahbrendel.de

**Schloss Klippenstein 01454 Radeberg, Tel.: 03528/44 26 00**

### Informationsveranstaltung der Deutschen Verkehrswacht

Die Deutsche Verkehrswacht lädt alle Verkehrsteilnehmer am 18.02.2014, um 18:30 Uhr ins „Sportheim“ Radeberg zur nächsten Informationsveranstaltung ein. Thema: Information StVO, Diskussion

Ihre Kreisverkehrswacht

### Bekanntmachung der Jagdgenossenschaft Wallroda

Der Entwurf der neuen Satzung der Jagdgenossenschaft Wallroda ist in der Gemeindeverwaltung Arnsdorf, Bahnhofstr. 15-17 einsehbar (gilt nur für Mitglieder der Jagdgenossenschaft Wallroda). Zeitraum: 24.02.2014 bis 24.03.2014 zu den üblichen Öffnungszeiten.

**C. Tomeit, Jagdvorstand der Jagdgenossenschaft Wallroda**

### Lock-o-motive ein Projekt des Stellwerk e.V.

Ansprechpartner Anna-K. Czermak  
Tel. 03528 41 49 83, Fax: -84  
**Unser Thema im Februar 2014 – Gut gerüstet in den Winter**

17.02.14	15.00 - 17.00 Uhr	Lock-o-motive - Fällt leider aus!
18.02.14	15.00 - 17.00 Uhr	Lock-o-motive - Jugendkulturfabrik Großr.
18.02.14	16.00 - 18.00 Uhr	Musikwerkstatt - Jam-Session- verschiedene Instrumente ausprobieren
17.02.14	14.30 - 17.30 Uhr	Mädchentreff - Eure eigenen Ideen
20.02.14	14.30 - 17.30 Uhr	Kreativwerkstatt - Fällt leider aus!
20.02.14	14.30 - 17.30 Uhr	Fahrradwerkstatt - Fällt leider aus!
20.02.14	14.30 - 17.30 Uhr	Holzwerkstatt - Fällt leider aus!
21.02.14	16.00 - Uhr	Modelleisenbahn - Spielnachmittag

## Unsere Senioren

### Begegnungsstätte der Volkssolidarität

#### Radeberg „Am Markt“

Veranstaltungen im Februar 2014

17.02.	14.00 Uhr	Gedächtnistraining
18.02.	14.00 Uhr	Spielenachmittag
20.02.	14.30 Uhr	Kaffeenachmittag

Geschichtliches mit Herrn Gebauer

**Zu unseren Veranstaltungen sind Gäste herzlich willkommen! Wir wünschen Ihnen angenehme Stunden bei uns.**

### Begegnungsstätte der Volkssolidarität

#### Radeberg „Am Heiderand“

Veranstaltungen im Februar 2014

17.02.	09.30 Uhr	Zeichenzirkel
	13.30 Uhr	Treffen zu Handarbeiten, miteinander reden und gemütlich eine Tasse Kaffee trinken
	17.30 Uhr	Seniorentanzveranstaltung
18.02.	09.30 Uhr	Gedächtnistraining
	14.00 Uhr	Spielenachmittag
19.02.	09.30 Uhr	Kegeln
	14.30 Uhr	Gemeindenachmittag – Kaffee und Kuchen im Angebot
20.02.	09.30 Uhr	Senioren-gymnastik
	14.30 Uhr	„Wenn einer eine Reise macht“
22.02.	09.30 Uhr	Seniorentanzveranstaltung
23.02.	11.00 Uhr	Musikalischer Frühschoppen mit der Gruppe Dreiklang

**Zu unseren Veranstaltungen sind Gäste herzlich willkommen! Wir wünschen Ihnen angenehme Stunden bei uns.**

### AWO-Seniorenclub Radeberg

Veranstaltungen im Februar 2014

17.02.	12.00 Uhr	Treff der Skat- und Rommlespieler
18.02.	09.30 Uhr	Spielenachmittag

**NEU:** Alle Veranstaltungen finden ab sofort in unserer Seniorenwohnanlage, Pulsnitzer Straße 67 statt. Der Seniorensport findet weiterhin montags 10.00 Uhr in den Räumen der AWO, Dr.-Wilhelm-Külz-Straße 6 statt.

**Alle Senioren sind zu allen Veranstaltungen recht herzlich eingeladen.**



Du hast gesorgt, du hast geschafft, bis dir die Krankheit nahm die Kraft. Schlicht und einfach war dein Leben, treu und fleißig deine Hand, immer helfend für die Deinen, nun ruhe sanft und habe vielen Dank.

Mit schweren Herzen müssen wir nun Abschied nehmen von meiner geliebten Frau, herzenguten Mutter, Schwiegermutter, Oma, Uroma, Schwester und Tante

#### Annemarie Just

geb. Birnstengel  
geb. 05.09.1930 gest. 02.02.2014

In Liebe und unendlicher Dankbarkeit  
Dein lieber Mann Günther  
Deine liebe Tochter Angelika mit Jens  
Dein lieber Sohn Gisbert  
Dein lieber Sohn Mario mit Petra, Mandy & Nico  
Dein Bruder Joachim mit Karin  
Dein Urenkelchen Olivia

Die Trauerfeier mit anschließender Urnenbeisetzung findet am Freitag, den 21.02.2014, 10.30 Uhr auf dem Friedhof in Radeberg statt.

## Kleinanzeigen

**Radeberg, suche Nachmieter, 2-RWE, 67 m², gr. WZ (ca. 30 m²), Bad m. Wanne, kl. AK, PKW-Stellpl. inkl., Südbk., ruhige Lage an Dresdner Heide, KM 350 Euro + NK  
Tel. 03528/41 53 070**

**Verwöhn-Dich-Tag(e) ab 79 EURO, Biolifting, Hot Stone u. v. m. in Ihrem Cultura Kosmetikstudio, Termine  
Radg. 03528/41 27 00 oder 0173/70 60 483**

**Baumwurzelentfernung  
Tel. 0173/37 57 311**

**Verk. Eckbank + Schaukelstuhl sehr gut erhalten. Pr. n. VB  
Tel. 03528/44 25 08**

**Verk. Ford Fiesta 1.4, 80 PS, schwarz, Bj. 05/07, 32.000 km, 5-tür., Klima, elekt. Fensterheber, Abgabe zus. m. Winterräder, VB 4.900 EURO  
Tel. 0162/28 31 203**

**Suche Garten in Radeberg  
Tel. 03528/48 66 83**

**Haushaltauflösung am 22.02.14, Stolpener Str. 2, Radbg. 09-12 Uhr unter links, Schrankwand usw.**

**Neue Reifen komplett zu verkaufen 195-65-R15 und Autofunke  
Tel. 035200/296 82**

**Suche 3-Raumwohnung in Arnsdorf  
abends  
Tel. 0173/24 63 615**

Haben Sie an einer Chiffre-Anzeige Interesse, dann schicken Sie bitte Ihre Zuschriften unter Angabe der Chiffre-Nr. an „die Radeberger“ Heimatzeitung Verlags-GmbH, Oberstraße 16a, 01454 Radeberg.

Kleinanzeigen können generell nur mit dem dafür vorgesehenen Kleinanzeigen-Coupon aufgegeben werden. Diesen finden Sie unter:  
**www.die-radeberger.de**

Annahmestellen finden Sie auch im Lotto-Shop Richter auf der Oberstraße in Radeberg und im Lotto- und Presse-Shop Müller auf der Bahnhofstraße in Arnsdorf.



Ganz still und leise, ohne ein Wort, gingst Du von Deinen Lieben fort. Du hast ein gutes Herz besessen, nun ruht es still, doch unvergessen.

#### Renate Fischer

geb. Kimack  
16. Januar 1938 19. Januar 2014

Wir vermissen Dich  
Harry Fischer, Emstetten  
Sieglinde Wacker, Radeberg  
Brigitte Vieluf, Radeberg

Emstetten/Radeberg im Januar 2014

Infolge meiner eigenen Krankheit war es mir leider nicht möglich Danke zu sagen, all Denen, die mir beim Abschied von meiner lieben Mutter



#### Anni Schöne

verst. am 25.02.2012

durch tröstende Worte und stillen Händedruck ihre Anteilnahme bekundet haben.

Radeberg im Februar 2014

### S&D Träger Service & Dienstleistung

Beräumungen · Transporte · Hausmeisterdienste  
0174 20 85 185 – www.sd-traeber.de



**-LEHEIS**

Inhaber: Reinhardt Tschirner, Radeberger Str. 9, 01454 Wachau

● 2 PKW  
● 2 Kleinbusse (je 8 Pers.)  
● für Rollstuhltransport  
● Krankenfahrten alle Kassen

**Taxi-Ruf 03528 447362**

### BESTATTUNGSINSTITUT

**DENKERT** Inh. Jürgen Schilder  
RADEBERG 03528/41 93 938

**WINKLER Bestattungshaus GmbH**

**Tag und Nacht 03528/44 20 21**  
Pulsnitzer Straße 65a ● 01454 Radeberg  
Fax 03528/41 71 15 ● www.bestattungshauswinkler.de

Fachgeprüfter Bestatter im Familienunternehmen  
Bestattungsregelung zu Lebzeiten  
Sämtliche Beratungsgespräche werden auf Wunsch in Ihrem Haus geführt



# „Gemeinsam für ein besseres Internet“ - Safer Internet Day 2014

Am Dienstag dieser Woche fand der internationale Tag der Internetsicherheit statt. Gerade jetzt sind Themen wie Datenschutz, Spionage und Internetviren aktuell und brisant. Doch auch der Aspekt, dass das Internet immer undurchsichtiger wird, spielt heutzutage eine Rolle. Eine große Gefahr ergibt sich auch aus dem neuen Zahlungssystem SEPA. Internetnutzer werden dabei per Mail auf gefälschte Webpages geleitet, um ihre neuen SEPA-Daten zu aktualisieren. Hier ist absolute Vorsicht geboten! Im Moment ist diese Art von Betrugerei auf dem Vormarsch und nicht nur mit SEPA sondern auch mit vielen anderen Tricks im Umlauf. Ein falscher Klick und man hat den Trojaner auf dem PC, Laptop, Tablet oder Handy. Wie man sich richtig schützt und aktuelle Tipps zum Thema Internetsicherheit, wissen Computerexperten. Auch im Rödertal gibt es Spezialisten, die Sie individuell beraten - damit sind Sie garantiert auf der sicheren Seite. Der Safer Internet Day soll mit verschiedenen Projekten und Aktionen, rund um das Thema „Si-

cherheit im Netz“ informieren und aufmerksam machen. Gerade Kinder und Jugendliche werden durch verschiedene Projekte zur Vorsicht und den richtigen Umgang informiert. Unter dem Motto „Let's create a better internet together“ („Gemeinsam für ein besseres Internet“), fand dieser Tag bereits zum siebten Mal in Deutschland statt. Seinen Anfang hatte die weltweite Aktion bereits 1999 als die Europäische Kommission das Programm ins Leben rief. Im Jahr 2004 gab es den ersten of-

fiziellen Safer Internet Day. Zum diesjährigen 10. Geburtstag des Safer Internet Day feiern über 100 Teilnehmerländer quer über alle Kontinente mit.  
Text: Red.; Bilder: www.klicksafe.de, www.saferinternetday.org



**Homepage- und PC-Service • Schallplattendigitalisierung**  
**DIRK SCHADE** www.pcundaudio.de  
 Hauptstraße 40 – Radeberg – Tel. 03528/487 580  
 Mo., Do. 14 - 18 Uhr • Di., Fr. 9.30 - 12/14 - 18 Uhr, Sa. 9.30 - 12 Uhr  
**Internet Security 2014**  
**Aktion:** Kaspersky Internet Security 2014 35,00 €  
 Upgrade 25,00 €  
 (nur solange der Vorrat reicht)  
 Seit 10 Jahren für Sie im Rödertal!  
**Tipp:** Wir, vom PC Service Radeberg, empfehlen für die Sicherheit Ihres Computers: **Kaspersky** oder **GDATA Internet Security**.

**BWD Computer** BWD ... TOP in Service und Qualität  
 • PC-Systeme • Notebooks •  
 • Virensuche und Bereinigung •  
 • Beratung und Verkauf •  
 01477 Arnsdorf, Mozartstr. 3 Tel. 035200/ 2 86 95  
 E-mail: service@bwd-computer.de www.bwd-computer.de

**Expertentipp:** Matthias Gäbler von BWD Computer aus Arnsdorf rät: „Jeder aktuelle Windowscomputer hat bereits eine Firewall integriert, die das Betriebssystem vor Angriffen schützen soll. Dies allein ist aber keinesfalls ausreichend! Durch so genannte Anti-Viren-Software wird der Schutz des Betriebssystems verstärkt. Diese Programme gibt es sowohl kostenfrei als auch zum Kauf. Einen höheren Sicherheitsgrad bieten professionelle kostenpflichtige Anti-Viren-Programme, da diese kürzere Aktualisierungsintervalle haben. Diese Software können das Eindringen von Computerviren verhindern und sorgen für einen bestmöglichen Schutz.“

**learning Line**  
 Das Unterrichtsstudio in Radeberg  
 Hauptstraße 23  
 Tel. 03528/41 93 990  
 od. 0177/5 98 50 29  
**Schlechte Noten?**  
 NACHHILFE ✓  
 PRÜFUNGSVORBEREITUNG ✓  
 COMPUTERKURSE ✓  
 SPRACHEN ✓  
 LRS/DYSKALKULIE ✓

## Valentinstag rund um die Welt

Am 14. Februar ist wieder Valentinstag. Der Tag der Verliebten wird jedoch nicht im Rödertal, sondern rund um die Welt gefeiert. In einigen Ländern weicht der Termin jedoch ab. Wir haben uns einmal auf die Reise begeben und herausgefunden, wie in anderen Ländern gefeiert wird. Dazu haben wir uns die Nationen herausgesucht, die genau wie wir den Valentinstag am 14. Februar feiern.

Die Freundschaft. Die Menschen tauschen untereinander kleine Geschenke aus. Die meisten Präsente werden allerdings anonym abgegeben, sodass man den Überbringer erraten muss.

**Amerika - das Land der unbegrenzten Valentinskarten**  
 In den USA ist es üblich, am Valentinstag Grußkarten mit Herzen, Teddys, Blumen oder ähnlichen Liebessymbolen zu verschenken. Da derjenige der die meisten Karten erhält als sehr beliebt gilt, spielt dieser Brauch gerade bei Jugendlichen eine große Rolle. Doch auch unter Eheleuten und Paaren ist es üblich und auch wichtig Geschenke auszutauschen. Vergisst man einmal den Valentinstag, ist das für manche ein handfester Trennunggrund.

**Indien - ein Land der Extreme**  
 In Indien stehen Pärchen am Valentinstag unter Polizeischutz und können so ungestört und händchenhaltend durch die Straßen spazieren. Natürlich gibt es auch Blumen, Briefe und kleine Geschenke an diesem Tag.

**Japan - das Land der Schokoladengrüße**  
 Die Japanerinnen beschenken am 14. Februar ihre Ehemänner, Freunde oder Kollegen mit reichlich, meist dunkler Schokolade. Auch hier zählt: Wer die meisten und auch qualitativ hochwertigsten Schokopräsente bekommt, gilt als sehr anerkannt und beliebt. Genau einen Monat später werden auch die Frauen beschenkt. Am „White Day“ überbringen die Männer den Frauen süße Geschenke aus weißer Schokolade.

**Südafrika - das Land der bunten Hoffnung**  
 Fröhliche Straßenfeste, bunte Umzüge und alles wird mit Blumen geschmückt. Das ist der Valentinstag in Südafrika. Die Menschen feiern einfach ein großes Fest zusammen. Blumen zählen hier zu den umsatzstärksten Waren und am Valentinstag. Es ist also egal wie oder mit welchen Worten, ob I love you (englisch), Kimi o ai shiteru (japanisch), Ti amo (italienisch), Minä rakastan sinua (finnisch), My tumse pyaar kartha hun (indisch), Ek het jou Lief (afrikanisch) oder einfach ich liebe dich - überall wird der Tag der Liebe gefeiert.

**Italien - im Land der Liebesschlösser**  
 Verschlossen sind die meisten Italiener zwar nicht gerade aber zum Valentinstag ist es Sitte, mit seinem oder seiner Liebsten an eine Brücke, einen Zaun oder an Uferpromenaden Vorhängeschlösser mit den Initialen des Paares und/oder einem bedeutsamen Datum graviert anzubringen. Der Schlüssel des Liebesschlösser oder luchetti d'amore, wird nach dem Überlegen eines Wunsches einfach ins Wasser geworfen. Der Wunsch darf natürlich nicht laut ausgesprochen werden.

**Finnland - das Land der tausend Freunde**  
 Weniger das Verliebtsein steht bei den Finnen im Mittelpunkt, sondern



**Wir suchen Sie zur Verstärkung unseres Teams!**  
 Zum nächstmöglichen Einstellungstermin suchen wir  
**eine(n) Mitarbeiter(in) für unseren ambulanten Pflege- und Betreuungsbereich**  
 in Teilzeit für bis zu 30 Wochenstunden.  
 Sie haben Lust auf einen abwechslungsreichen Arbeitstag?  
**Zu Ihren Aufgaben gehören:** Grundpflege, Transfer, Nahrungszubereitung, hauswirtschaftliche Versorgung und soziale Begleitung.  
**Wir erwarten:** Feingefühl und Menschlichkeit, Bereitschaft zu Fortbildungen in der Pflege, sicheren Umgang mit Menschen.  
**Wir bieten:** ein kompetentes, aufgeschlossenes und motiviertes Team, individuelle Einsatzplanung, Dienstfahrzeugnutzung.  
**Unser Kontakt lautet:**  
 AIR Kranken- und Intensivpflege  
 Hauptstraße 10  
 01454 Radeberg  
 OT Liegau-Augustusbad  
 oder info@air-pflege.de  
  
 Wir freuen uns auf Ihre Bewerbungen!

**Verm. 3-R.-Whg. im Hinterhaus über 3 Etagen**  
 m. EBK, DU/WC, Niedergraben 12, 48 m², 280,- EUR + 85,00 EUR NK, ab 01.04.2014 (oder ab sofort als Nachmieter über Vormieter)  
**Kontakt 0172-373 83 28**

**Ladengeschäft (auch als Büro)**  
 in Radeberg, Hauptstr., ca. 50 m², ab sofort zu vermieten. Info unter:  
**Mo.-Fr. 0152 / 55 68 00 30**

**Mod. 1-R.-Whg., möbliert**  
 im 2. OG, 27,5 m², mit Kochnische, DU/WC u. Flur  
 in Radeberg, Zentrum, ab sofort zu vermieten,  
 KM 181,70 € +  
 Möblierung 52,00 € +  
 NK, Kt. 364,00 €  
**Tel. 03528/ 44 23 01,**  
 Montag bis Freitag,  
 von 8.00 bis 16.00 Uhr

**RAVI**  
 RAVI Bau- und Mietgeräte GmbH  
 Dresdener Str. 65, 01454 Radeberg  
 Tel./Fax: 03528-436500/09  
 www.ravi.de • E-Mail: info@ravi.de  
**Fertigung Vermietung Reparatur & Service**  
 von Baugeräten zur  
 • Betonverdichtung  
 ✓ HF-Innenvibratoren  
 ✓ Frequenzumformer  
 • Bodenverdichtung  
 ✓ Vibrationsplatten  
 ✓ Vibrationsstampfer

**WINTERFERIENKURS Jetzt anmelden!**  
**Jetzt informieren! Mathematik- & Englisch-Kurse**  
 Beratung vor Ort: Mo.-Fr. 15-18 Uhr  
**RADEBERG**, Dresdner Str. 21  
 Tel. Beratung: Mo.-Fr. 8-20 Uhr  
 unter ☎ 03528/ 45 57 78  
 www.schuelerhilfe.de *Schülerhilfe!*

**TRAPEZBLECH 1A Qualität, cm genau TOP PREIS - Günstige Lieferung - bundesweit!**  
 Telefon 033456 15160 - www.dachbleche24.de

**Für unsere Kunden suchen wir Immobilien, wie Whg., EFH, DHH, RHH, ZFH, MFH, Grdst. u. Villen zum Verk. oder Vermietg. in DD, Radeberg und Umgeb., f. Verkäufer provisionsfrei, Tel.: 03528/445766 o. www.popp-immobilien-radeberg.de**

**SIDE KEBAPHAUS** Markt 1 (ehemals Ratskeller) 01454 Radeberg  
**Neueröffnungsangebote vom 04.02. bis 28.02.2014**  
 Döner 1,99 € Pizza 3,99 €  
 Fassbier 0,5 l 1,99 €

**IMPRESSUM**  
 Unabhängige Heimatzeitung mit Amtsnachrichten für die Stadt Radeberg und umliegende Gemeinden  
**Herausgeber, Verlag und Satz:**  
 „die Handwerker“ Heimatzeitung Verlags-GmbH  
 Oberstr. 16a, 01454 Radeberg,  
**Tel. 03528-44 23 01, Fax 44 22 91**  
 Geschäftsführer: Ingo Engemann  
 verantwortlicher Redakteur und Anzeigenleiter: Ingo Engemann  
 Druck: Dresdner Verlagshaus Druck GmbH  
 Verteilung: Radeberger Verteilservice Inh. Ingo Engemann  
**Nächster Redaktions- und Anzeigenschluss:**  
**für Ausgabe 07: 18.02.2014, 12.00 Uhr**  
**für Ausgabe 08: 25.02.2014, 12.00 Uhr**  
**Ausgabe Nr. 07 erscheint am: 21.02.2014**  
**Ausgabe Nr. 08 erscheint am: 28.02.2014**  
**www.die-radeberger.de**  
**E-Mail: zeitung@die-radeberger.de**  
**Bitte beachten:**  
 E-Mails ohne eindeutigen Betreff und Absender werden aus Sicherheitsgründen sofort gelöscht!

## Hohenbusch Center Weixdorf

... Ihr Handels- und Dienstleistungszentrum im Dresdner Norden

**ÖFFNUNGSZEITEN**  
 Mo-Fr 9.00-20.00 Uhr  
 Samstag 9.00-18.00 Uhr  
 Kaufland Mo-Sa 7.00-22.00 Uhr  
**Hinweis**  
 Sonderöffnungszeiten entnehmen Sie bitte den Angaben der einzelnen Geschäfte.  
**Nähere Informationen unter**  
**www.h-c-w.de**  
 Hohenbusch Center Weixdorf  
 Hohenbusch-Markt 1  
 01108 Dresden  
 0351/888 99 50  
**über 500 kostenfreie Parkplätze**

**WINTERWARE BIS 50% REDUZIERT**  
**SPORT 2000 SPORTHAUS ULLMANN**  
**Gute Qualität - dauerhaft günstig!**  
 Dresden-Klotzsche (Sagarder Weg 1) im Fontane Center  
 Tel. 0351 8890591  
 Dresden-Weixdorf im Hohenbusch Center  
 Tel. 0351 8889797  
**www.ihr-waschbaer.de**  
**WASCHBÄR** Textilreinigung

**JEANS Fashion & Dessous**  
 Der Frühling kommt mit großen Schritten - die neue farbenfrohe Frühjahrskollektion ist eingetroffen!  
**Wir freuen uns auf Ihren Besuch!**  
**KESSLER** FRISEUR & KOSMETIK TEAM  
 www.kessler-beauty.de  
 Telefon: 0351/8 90 55 42  
**Probieren Sie die neuen Nagellacke von Alessandro aus.**  
**TIPP: STRIPLACK SEHR HALTBAR**

**florizz** ... frische Blumen.  
 Wir haben für Sie geöffnet Mo.-Sa. 08.00-20.00 Uhr  
 Ob zum Valentinstag oder Frauentag - mit Blumen kommen Sie immer gut an!  
 Ihr Floristen-Team freut sich auf Sie!  
**Ranzenparty im HCW am 15. März 2014 von 10 Uhr bis 16 Uhr**  
 10% Rabatt auf alle Schulranzen & Sets + 5 Euro Gravurgutschein  
**SONDERANGEBOTE**  
 5tlg. Schulranzensets schon ab **99 €**  
**MÜKADO** Schreibwaren- & Buchhandlung  
 Alle Anfragen nur über Filiale Weixdorf.  
 MÜKADO Dresden-Weixdorf, Tel: 0351/7953770  
 MÜKADO Ottendorf-Okrilla, Tel: 035205/53103

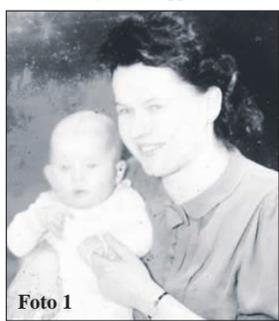
**Zum Bismarck**  
 geöffnet: täglich ab 14 Uhr  
 sonn- u. feiertags ab 11 Uhr  
**Feiern bis 80 Personen**  
**Partyservice bis 300 Personen**  
 zwischen 11.- und 14.- €  
**Telefonische Bestellung**  
 unter **035952/5 84 46**  
 Gaststätte zum Bismarck  
 Matthias Schmidt  
**Maschinenstraße 24**  
**01900 Großbröhrsdorf**  
 www.zumbismarck.de



Es gibt viele Möglichkeiten, dem anderen zu sagen, wie sehr man ihn mag.  
 Foto: djd/BSI

# Ukrainerin dankt Radebergern - Das Rätsel der Fotos ist gelöst

In unserer Ausgabe 04 berichtete bzw. erinnerte sich Ljuba Dmitrova Babitschuk an hilfsbereite Radeberger in der Zeit des Krieges und im Arbeitslager. Dazu stellte sie uns einige Fotos aus dieser Zeit zur Verfügung. Leider konnte sie sich bei zwei dieser Bilder nicht mehr daran erinnern, wer darauf abgebildet ist. Kurz nach Erscheinen unserer Zeitung meldeten sich aufmerksame Leser, die uns Auskunft geben konnten, wer sich auf den Fotos befindet. Außerdem gab es Tipps & Anmerkungen zu diesem Artikel. Wie zum Beispiel von Martina Glauche, sie schrieb uns: „Schicken Sie ihr doch das folgende Buch zu - es wird ihr aus der Seele sprechen Magdalena Reischwich "Herbstfrucht" aufgeschrieben von Maria Kreiser (Tochter von Magdalena Reischwich). Beste Grüße und weiter so mit Ihrer Zeitung“.



**Foto 1**  
Helga Einert (geb. Donath) aus Radeberg erkannte sich selbst auf diesem Foto. Gehalten wird sie von ihrer Mutter Margarethe Donath. Das



**Ljuba Dmitrova Babitschuk**



**Foto 2**

Bild entstand etwa gegen Ende 1941. Familie Donath wohnte auf der Wasserstraße und gehörte zu den Freunden und Nachbarn der Familie Bode, welche die Ukrainerin Babitschuk versteckten.

Foto 2: Frau Röllig aus Radeberg rief uns an und erzählte uns, dass es sich auf dem Bild um die Familie Fritzscha handelt. Die Familie hatte damals am Obergarten gewohnt. Im selben Haus wohnte auch Frau Röllig. Bei der Dame in der Mitte handelt es sich um Frau Fritzscha, rechts daneben steht ihr Mann, links von ihr der gemeinsame Sohn und vorn ihre Schwester. Vater und Sohn kehrten nicht mehr aus dem Krieg zurück und der Verlust zehrte sehr an der geselligen Frau. Sie war als Näherin tätig und deshalb viel unterwegs. Dass half ihr, um den Tod von Mann und Sohn zu verkraften.

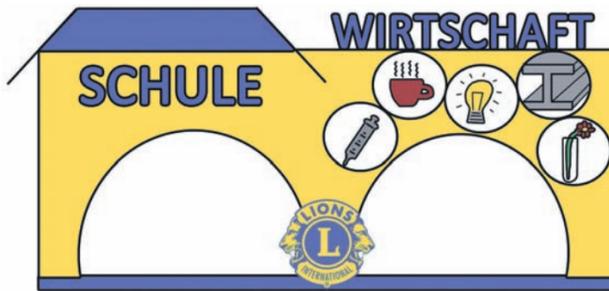
Wer hat noch mehr Hinweise zur Familie Fritzscha bzw. zu den anderen Bildern. Den kompletten Artikel aus unserer Ausgabe 04 finden Sie auch im Archiv unserer Internetseite [www.die-radeberger.de](http://www.die-radeberger.de). Wir danken unseren Lesern für die Hinweise und freuen uns, Frau Babitschuk, durch Kurt Simmchen, davon zu berichten.

**Text: Red.; Fotos: L. D. Babitschuk**

# Und was willst du später einmal werden?

Die Frage nach dem Berufswunsch an den Nachwuchs wird sehr oft gestellt und meist ist es sehr schwierig, diese aus dem Stehgreif zu beantworten. Welche Interessen haben die Schülerinnen und Schüler? Was für einen Bildungsweg kann ich mit meinem angestrebten Abschluss einschlagen? Gibt es einen Ausbildungsbetrieb der zu mir passt? Bei diesem großen Schritt ins zukünftige Arbeitsleben bietet der Arbeitskreis Schule / Wirtschaft des Lionsclub Radeberg seit nunmehr sieben Jahren Schülern, Schulen und Unternehmen Hilfe an. „Wir können nun sagen, dass es eine gute Entscheidung war, den Lionsclub vom Projekt Schule / Wirtschaft zu überzeugen“, erklärt Dr. Dieter Walter von der Arbeitsgruppe. Mittlerweile gibt es ein kompak-

Schüler beantwortet. Herr Dr. Dieter Walter vom Arbeitskreis bestätigte im Pressegespräch, dass dieses Angebot gut angenommen wurde. Bereits bei der ersten Veranstaltung kamen rund 40 Schüler und 20 Eltern, um sich zum Thema Studienorientierung zu informieren. Im Dezember letzten Jahres wurde über die Studienrichtung Biotechnologie und Umweltmanagement diskutiert und auch hier nahmen rund 30 Schüler und 15 Eltern teil. Axel Frech, der sich im Arbeitskreis um den Kontakt zu den Unternehmen kümmert, betonte im Pressegespräch die Wichtigkeit des Tages- sowie der Woche der Ausbildung. „Wir suchen interessierte Schüler, die in die Unternehmen gehen und sich das Ausbildungsangebot vor Ort ansehen“, erläuterte er dazu. Zum Tag der Ausbildung werden sich wieder zahlreiche Unternehmen im BSZ Radeberg präsentieren und dem Nachwuchs Rede und Antwort stehen. Hier kann der ein oder andere Unentschlossene sicherlich Ideen für seine eigene Berufswahl finden. In der Woche der Ausbildung haben Schülerinnen und Schüler wieder die Möglichkeit, 18 ortsansässigen Firmen genauer unter die Lupe zu nehmen. Für die Betriebsbesichtigungen kooperieren Schulen und Unternehmen mit Hilfe einer Liste des Arbeitskreises, in der die Schüler sich für bestimmte Veranstaltungen eintragen können und dass eine Freistellung ohne Versäumnis von Unterrichtsstoff seitens der Schulen gewährleistet ist. In dieser speziellen Woche endet der Unterricht an allen Schulen 13.00 Uhr.



Durch bestimmte Indikatoren konnte der Arbeitskreis Schule / Wirtschaft bereits große Erfolge feststellen und die Tendenz steigt. In diesem Jahr wird überlegt, wie die Eltern besser mit ins Boot geholt werden können. Schließlich sind sie meist die Vertrauenspersonen der Kinder und stehen als Ratgeber zur Seite. Doch auch Mutti und Vati sind nicht allwissend und so bietet Schule / Wirtschaft auch für sie Unterstützung an. Die Eltern sind eingeladen an der Berufswahl ihrer Kinder teilzunehmen. „Die Einbindung der Eltern ist für uns ein großes Ziel“, betont Axel Frech. „Sie können am Tag der Ausbildung mit ihren Schützlingen ins BSZ kommen oder ein Unternehmen näher kennen lernen.

Wenn dieser Wunsch besteht wird sicher kein Chef nein sagen“. Bei Fragen stehen Kontaktpersonen jederzeit zur Verfügung. Im Sommer 2014 werden rund 100 Schüler die Schulen verlassen und eine Ausbildung beginnen, eine weiterführende Schule besuchen oder studieren. „Das ist ein relativ schwacher Jahrgang, nichts desto trotz sollte man sich bei der Suche nach einer Ausbildung nicht auf die vielen Lehrstellenangebote verlassen, denn die Unternehmen suchen schließlich engagierte, zukunftsorientierte Schüler. Finden Sie diese nicht, kann es auch sein, dass sie dann lieber gar nicht ausbilden,“ beschreibt Dr. Dieter Walter. Es ist ein federführendes Projekt, welches sich hier in den letzten Jahren in Radeberg entwickelt hat. Ein vergleichbares Projekt gibt es in der näheren Umgebung nicht. In Sachen Kommunikation mit den Jugendlichen setzt der Arbeitskreis auf Mitglied Thomas Moch. Er kümmert sich mit viel Engagement um den Jugendrat, der zwischen den Jugendlichen und den Organisatoren des Arbeitskreises agiert. „Momentan versuchen wir ein Netzwerk aufzubauen, um gezielter Informationen zu streuen bzw. an Termine oder Veranstaltungen zu erinnern.“ Dabei werden alle E-mail Adressen bei Schülern des Jugendrates gesammelt, so dass ein gewisser Datenschutz gewährleistet ist und die Eltern sich keine Sorgen machen müssen, an welcher Stelle ihre Mailadressen landen. Im Jugendrat sind Schüler ab der 7. Klasse tätig. Es sollen aber in Zukunft auch Azubis aus den teilnehmenden Unternehmen dazu geholt werden. „...denn die Azubis haben schließlich die Berufswahl schon hinter sich und können ihre Erfahrungen und Eindrücke an die Jüngeren weitergeben“, so Thomas Moch zum Abschluss.

**Text & Fotos: Red.**



**Während der Woche der Ausbildung besuchen Schülerinnen und Schüler Radeberger Unternehmen.**

tes Programm für die Kooperationspartner und sogar ein eigenes Hausaufgabenheft, welches in diesem Schuljahr das erste Mal zum Einsatz kommt. Nach einer Anzahl nützlichen Verbesserungsvorschlägen, welche von einem großen Interesse am Heft zeugen, wird es für das Schuljahr 2014/2015 eine überarbeitete Auflage geben. Die Klassenstufen 5-10 der Förder- und Oberschulen, sowie 5-12 des Gymnasiums bekommen das Heft kostenfrei zur Verfügung gestellt und erhalten so auch alle wichtigen Termine und Informationen zum Thema Berufswahl und Ausbildungsangebote in Radeberg. Neu in diesem Schuljahr etabliert, hat sich die so genannte Podiumsdiskussion, die am Humboldt Gymnasium stattfindet. Verschiedene Studiengänge werden mit Hilfe der eingeladenen Fachgäste vorgestellt und alle Fragen der

# Eine Radeberger Legende - Max Hinsche (1896-1939)

**Präparator, Großwildjäger, Trapper, Naturwissenschaftler, Schriftsteller**

**Teil 3 - von Klaus Schönfuß**

Nach dem Ersten Weltkrieg lernt er Oberlehrer Paul Bernhardt aus Moritzburg kennen, der bereits wissenschaftlich anerkannter Ornithologe und Direktor des im Besitz der Wettiner befindlichen „Fasanenschlösschen Moritzburg“ war. Ihre gemeinsame „Chemie“ stimmte, und so werden mehrere Projekte diese Männerfreundschaft vertiefen. Sie stellen sich in den Dienst des Naturschutzes und der wissenschaftlichen Vogelberingung, eines damals noch jungen Wissenschaftszweiges, und bringen gemeinsam Hunderte von Brut- und Rastvogelbeständen auf der Vogelwarte Helgoland und später auf der Kurischen Nehrung/Ostpreußen für die Vogelwarte Rositten. Bernhardt führt Hinsche in das Teich- und Seengebiet um Moritzburg mit den Besonderheiten dieser Tier- und Vogelwelt ein, während sich Hinsche in der Radeberger Region als Kenner aller Horste „seiner“ Habichte, Sperber, Mäusebussarde, Turmfalken, Baumfalken, Eulen usw. ausweist. Im Auftrag der Dresdner Film-Firma A. Linke produzieren Hinsche und Bernhardt 1924 im Raum Radeberg den Raubvogel-Film „Gefiederte Räuber“, von dem sich ein Exemplar im Deutschen Bundesarchiv/Abt. Filmarchiv befindet (s/w, 35mm, 375 m Länge, Sign. 20465). Nach diesem erfolgreichen Film ist für den „Natur- und Heimatschutz“ im Vogelparadies der Dobrudscha, dem Donaudelta, ein weiterer Film geplant, den die beiden 1925/26 produzieren sollen. Aber Max Hinsche muss wegen der fortgeschrittenen Vorbereitung seiner Kanada-Expedition absagen. Dafür hatten die „Staatlichen Museen für Tierkunde und Völkerkunde Dresden“ bereits bei den kanadischen Behörden die Jagd- und Sammel-Lizenzen eingeholt, um ihm das gezielte Sammeln von Tieren im Auftrag dieses Museums zu ermöglichen. Diese Expedition war von vornherein für mehrere Jahre und mit einem Partner geplant. Als erster Interessent und Partner war der Moritzburger Kurt Burk vorgesehen. Als dieser jedoch zeitgleich das Angebot der Wettiner zur Mitarbeit im „Fasanenschlösschen“ erhielt, sagte er ab, Hinsche brauchte dringend einen neuen Partner. Ab Ende 1925 bereitet er sich mit Unterstützung vieler Freunde intensiv auf seine geplante Reise nach Kanada vor. Studienrat Titus Philipp erteilt ihm Englisch-Unterricht, ein Radeberger

Chefarzt bringt ihm allgemeinmedizinische und chirurgische Grund-Kenntnisse bei und stattet ihn mit einigen unentbehrlichen Instrumenten aus. Der Oberkonservator der Staatlichen Museen für Tierkunde Dresden, Robert Reichert, gab ihm „...für seine bevorstehende Expedition nach Kanada einige Winke und fachtechnische Einblicke in die Präparation von Vögeln und Säugetierhäuten“. Auch andere Freunde, z.B. Hans Fleischer, Rittergutsbesitzer zu Kleinwolmsdorf, und Hinsches bester Freund Hans Brähmig aus Radeberg helfen mit Rat und Tat. Die in Kanada lebenden Verwandten eines befreundeten Dresdner Lehrers bereiten den Kontakt zu einer kanadischen Anlaufadresse vor, die zur Einreise zwingend notwendig ist. In Radeberg hatten sich inzwischen Hinsches Pläne herumgesprochen. Ein ebenfalls natur- und jagdbegeisterter junger Mann meldet sich bei ihm, und gemeinsam gehen sie das Vorhaben an. Hinsche wird ihn später im Buch stets nur als „Partner N.“ bezeichnen.



**Georg Naumann mit seinen Hunden (Foto: privat Marquart)**

Wer war dieser „Partner N.“? „Partner N.“ war das Synonym für Georg Naumann, geb. am 10. Nov. 1901 als Sohn des Fabrikarbeiters August Otto Naumann, wohnhaft Fabrikstraße Nr. 36 in Radeberg (heutige Dresdner Str.). Der arbeitslose Naumann hatte in der Liegauer Grundmühle das Mahlmüller- und Bäckerhandwerk erlernt und war außerdem Sägemüller - alles brauchbare Voraussetzungen für das spätere Leben

in Kanada. Gemeinsam starteten sie die Expedition. Max Hinsche lässt seine Frau Frieda und seine gerade eingeschulte 6-jährige Tochter Lieselotte zurück. Georg Naumann seine Verlobte in Leppersdorf. Beide träumten davon, ihre Lieben später nach Kanada nachzuholen...

**Quellenverzeichnis folgt mit Veröffentlichung von Teil 9**

**Marmor  
Granit  
Sandstein**

**NATURSTEINE  
Rentzsch**

Dipl.-Bauing. (FH) Maik Rentzsch

01896 Lichtenberg  
Grossröhrsdorfer Str.43  
Tel. 03 59 55 45 186  
Fax 03 59 55 74 396

**Naturstein erleben! [www.Natursteinwerk24.de](http://www.Natursteinwerk24.de)**

# DIENSTLEISTUNGEN

**MEISTERBETRIEB** GMBH

**Tino Boden**

Heizung • Gas • Sanitär • Badplanung

Tel. 0 35 28 / 44 73 82 • Funk 01 73 / 9 07 02 17

**MIETGERÄTE UND BAUSTOFFE**

**IM BAUSTOFFZENTRUM ROSSENDORF**

Mo.-Fr.: 7.00 – 17.00 Uhr • Sa.: 7.30 – 11.30 Uhr

**ABHOLUNG/ANLIEFERUNG**

**rbb** RBB Baustoffe & Baumaschinen GmbH

Bautzener Landstraße 386  
01328 Dresden OT Rosendorf  
Tel. **0351/2 63 21-24**

[www.rbb-baustoffe.de](http://www.rbb-baustoffe.de) info@rbb-baustoffe.de

**André Gnauk** Dachdeckermeister

Von der Handwerkskammer Dresden öffentlich bestellter und vereidigter Sachverständiger für das Dachdeckerhandwerk

01454 Radeberg OT Großerkmannsdorf  
Hauptstraße 5b – Funk 0172/ 3 97 86 08

- Privatgutachten
- Baubegleitende Gutachten
- Baubahnemegutachten
- Gerichtsgutachten
- Schiedsgutachten
- Beweissicherung
- Versicherungsgutachten
- Sanierungs- und Projektierungsgutachten

**Elektroinstallation und Reparaturen** für Haushalt, Gewerbe und Industrie

**Elektro-Klemm GmbH**

Radeberg • Dr.-Albert-Dietze-Str. 11  
Tel. 03528/442 668 • Fax 03528/416 232

**Fliesenlegerfachbetrieb**

**Natursteinarbeiten • Ofen- und Kaminbau**

**Voigt & Schulze GbR**

Kirchstraße 19 Tel. 035201/ 7 09 48  
01465 Langebrück Fax 035201/ 7 09 49  
Funk 0172/ 359 86 66

**Service rund um's Haus**

**Elektro - Reparaturen**

**Fertigung - Montage - Beratung**

Ihre Anzeige dazu könnte hier monatlich erscheinen  
Anfragen unter **Tel. 03528 442301**  
oder **kloske@die-radeberger.de**

**Fliesenleger-Fachbetrieb**

**Lars Kaiser - Meister**

Am Taubenberg 2 - 01454 Radeberg  
Tel. 03528 417820 - Funk 0172 3440261 - [www.edelbelag.de](http://www.edelbelag.de)

**Fliesen • Platten • Strukturputz**  
**Mosaikverlegung • Reparaturservice**

**METALLBAU G. WELZ**

01477 Kleinwolmsdorf  
Großerkmannsdorfer Straße 98  
Tel./Fax 035200/ 2 37 97

- Service, Fertigung und Montage von Türen, Toren und Zäunen
- Bauschlosserarbeiten
- Restaurierungen
- Schlüsseldienst

**SPILLER & KOLLERT GBR**

**HOZ- & BAU-SERVICE**

Dammweg 2  
01454 Radeberg  
Tel. 03528/ 45 57 88  
Funk 0174/6 17 40 19  
o. 0172/2 73 42 91

**Meisterbetrieb** E-Mail: [spiller-kollert-gbr@web.de](mailto:spiller-kollert-gbr@web.de)

Dachstühle • Carports • Balkone • Sanierung

**ht** SANITÄR • HEIZUNG • BAUKLEMPNEREI  
SOLAR UND WÄRMEPUMPENTECHNIK

**HAUSTECHNISCHE INSTALLATIONEN GmbH**

Heidestraße 70 • 01454 Radeberg • Tel. 03528/46 21-61 • Fax -62  
Email: [info@hti-radeberg.de](mailto:info@hti-radeberg.de) • [www.hti-radeberg.de](http://www.hti-radeberg.de)

**NOTDIENST: 0173/ 3 95 86 97**

**die dachprofis** Rothkegel & Zaulich GbR seit 1998

**Dachdeckerei & Zimmerei**

Seifersdorfer Str. 29b • 01465 Schönborn • Tel. 03528 / 45 21 23  
[www.die-dachprofis.eu](http://www.die-dachprofis.eu) - [diedachprofis@gmx.de](mailto:diedachprofis@gmx.de)

**DACH SERVICE STEINHORST** Kleinwolmsdorfer Straße 4, 01477 Arnsdorf, Tel. 0172/3 58 50 36

- ✓ Dachklempnerei
- ✓ Abdichtungen Dach, Terrasse u. Fassade
- ✓ Montagearbeiten

**Raumausstatter HENNIG** Inh. Diana Demmer

01454 Radeberg, Dr.-Rudolf-Friedrichs-Straße 22  
☎ 03528/ 44 34 00

Mo.-Fr. 9 - 12.30 Uhr u. 13.15 - 18 Uhr • Sa. 9 - 11 Uhr